



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**La poesía en internet: análisis y traducción de
poemas publicados en blogs (FR>ES)**

Presentado por Dafne Obregón Martínez

Tutelado por Cristina Adrada Rafael

Soria, 2016

Traducir es amar el lenguaje y la vida misma, porque vivir es traducir y traducir es vivir.

Lluís Duch, Mito, interpretación y cultura.

ÍNDICE

ÍNDICE	3
RESUMEN	5
ABSTRACT	5
INTRODUCCIÓN.....	6
Justificación del tema	6
Vinculación con las competencias	8
OBJETIVOS	10
METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO.....	11
DESARROLLO.....	12
1. La traducción literaria historia y traducción.....	12
1.1. La importancia de la literatura en la reflexión de la traducción.....	12
1.1.1. La Antigüedad.....	13
1.1.2. La Edad Media.....	14
1.1.3. El Renacimiento.....	16
1.1.4. El siglo XVII.....	17
1.1.5. El siglo XVIII.....	17
1.1.6. El siglo XIX.....	18
1.1.7. Primera mitad del siglo XX: la hermenéutica traductológica.....	18
1.1.8. Segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días	19
1.2. Los problemas de la traducción literaria	20
1.2.1. La traducción de textos especializados y la traducción de textos no especializados.....	20
1.2.2. La competencia del traductor literario.....	21
1.2.3. El proceso de traducción literaria.....	22
1.3. El género poético en la traducción.....	23

2. Los jóvenes poetas en la red	26
2.1. La revolución de internet	26
2.2. La influencia de internet en la literatura.....	29
2.3. Blogs de poesía.....	33
2.3.1. El blog hispano	33
3. La traducción de los poetas	35
3.1. Thomas Vinau	35
3.2. Marlène Tissot	44
3.3. Hélène Dassavray	52
CONCLUSIONES	59
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	61

RESUMEN

Con la aparición de internet y la web 2.0, se ha producido una revolución en la forma de comunicarse. Aprovechando la difusión que se consigue a través de la red, muchos poetas y escritores han decidido utilizar este canal para dar a conocer sus creaciones literarias. De este modo, ha surgido una nueva generación de escritores con un estilo propio más directo y claro que, en ocasiones, combina el texto con otro tipo de documentos e información audiovisual.

Este trabajo se centra en el análisis de los problemas de la traducción poética aplicados a la traducción de los poemas publicados en blogs escritos en lengua francesa durante los últimos años.

Palabras clave: traducción poética, traducción literaria, blog, bloguero, internet.

ABSTRACT

Avec l'avènement de l'Internet et du web 2.0, une véritable révolution s'est produite dans la façon de communiquer. Même beaucoup d' poètes et d'écrivains ont décidé d'utiliser ce réseau comme moyenne de faire connaître leurs créations littéraires. Ainsi, une nouvelle génération d'écrivains est née avec son propre style, plus direct et clair, qui est parfois combiné avec du matériel audiovisuel.

Ce travail met l'accent sur l'analyse des problèmes de la traduction poétique appliquée à la traduction des poèmes publiés dans les blogs écrits en français au cours des dernières années.

Mots clés : traduction poétique, traduction littéraire, blog, blogueur, internet.

INTRODUCCIÓN

Desde la aparición de internet hace más de veinte años, muchos son los cambios que ha experimentado esta red hasta llegar hasta nuestros días. Tanto es así que la mayor parte del mundo occidental no podría imaginar su vida sin el uso de esta herramienta, ya sea en el ámbito profesional como en el personal. Esto, junto con la aparición de la web 2.0, ha desarrollado un nuevo método de comunicación que ha revolucionado no solo la capacidad de estar intercomunicados, sino también la manera en la que nos expresamos.

Internet ha puesto al alcance de nuestras manos la posibilidad de crear nuevos entornos de trabajo y de acceder en cualquier momento a la información que necesitemos desde casi cualquier parte del mundo. Asimismo, también se trata de un medio de divulgación importante a través de las distintas redes sociales, los espacios wiki y otro tipo de plataformas que nos permiten compartir textos, fotos, vídeos o cualquier otro tipo de documento multimedia. Todos estos recursos también facilitan la difusión de la literatura y de la cultura en general.

El fenómeno blog se instauró en España y en todo el mundo hace aproximadamente quince años y el número de bitácoras sigue creciendo cada año. Aunque su contenido es variado, en el presente trabajo nos centramos en el análisis de aquellos autores que escriben en lengua francesa y que emplean los blogs como un mecanismo de publicación de sus escritos.

Esta nueva generación, surgida de hipervínculos y de la combinación de nuevos elementos audiovisuales, ha desarrollado un género y un estilo propio dentro del marco de la literatura. Centrados en este aspecto, trataremos sobre la traducción literaria y, en concreto, sobre la traducción poética, y elaboraremos, a partir de nuestra formación interlingüística, la traducción de poemas extraídos de este tipo de páginas web durante los últimos años.

Justificación del tema

La implantación del grado supuso un cambio en el sistema educativo universitario español, de tal forma que transcurridos los cuatro años de formación requeridos para finalizar los estudios de Traducción e Interpretación en el Campus Duques de Soria (Universidad de Valladolid) es necesario desarrollar un trabajo final de la carrera en el que se muestren los conocimientos adquiridos y la capacidad investigadora que han obtenido sus los alumnos.

La elección del tema sobre el que llevar a cabo el Trabajo de Fin de Grado es una cuestión importante en la que, además del expediente académico, influyen los gustos y los conocimientos propios de la persona.

En mi caso, la literatura siempre ha estado presente en mi vida desde que aprendí a leer y devoraba uno tras otro los libros de la biblioteca pública de mi colegio. Sin embargo, en cuanto a la traducción literaria, pocas son las horas de formación que hemos recibido al respecto a lo largo del grado, y por esa razón la motivación de este trabajo es aún mayor.

En el primer año, en clase de Lingüística aplicada a la traducción, Joaquín García-Medall Villanueva nos aproximó de forma superficial a distintas ramas de la traducción, entre ellas a la traducción literaria. Lo mismo sucedió en el segundo año en Traducción 3 B/A (inglés) con la profesora Isabel Comas Martínez.

Sin embargo, fue durante mi año como estudiante Erasmus cuando traduje un mayor volumen de textos de este tipo, ya que mientras que aquí empleamos el artículo periodístico para la enseñanza de la traducción no especializada, en la *Université Catholique de l'Ouest* (Angers) emplean textos extraídos de distintas obras literarias. Por este motivo, a la hora de elegir el tema sobre el que llevarlo a cabo opté por mi lengua C, el francés, antes que por mi lengua B, el inglés.

Con el tiempo fui desarrollando la sensibilidad por los distintos géneros literarios, en particular por la poesía. Como consecuencia, cuando mi tutora me planteó enfocar el trabajo entorno a las dificultades de la traducción poética pesó más mi entusiasmo que las posibles trabas que plantea su traducción.

En un principio, la época elegida fueron las vanguardias, en particular la traducción de los caligramas del famoso Guillaume Apollinaire. Sin embargo, encontramos varias traducciones llevadas a cabo por traductores diferentes y buscábamos un trabajo que permitiera elaborar una traducción propia. Entonces intentamos centrarnos a autores más recientes que desarrollaran su obra en la sociedad actual.

A menudo, mientras navego por las distintas redes sociales, visito perfiles de cuentas de poetas *amateurs* u otros más consolidados en el mundo editorial que cuelgan en distintas páginas sus nuevas creaciones. Por ello, propuse a mi tutora buscar el equivalente a esos escritores en el marco francófono, quien consideró que se podía realizar una buena labor de investigación, análisis y traducción con este tipo de blogs como punto central.

Vinculación con las competencias

Para poder realizar este trabajo con éxito, necesitamos una serie de competencias relacionadas directamente con el grado de Traducción e Interpretación y que hemos desarrollando gradualmente durante los últimos cuatro años en la universidad. A continuación, se detallan las competencias generales comunes a todos los alumnos:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio -Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Asimismo, debemos que tener en cuenta también las competencias específicas relacionadas con la temática elegida, así como con el enfoque y el método de desarrollo elegidos para llevar a cabo el trabajo:

E1. Conocer, profundizar y dominar la Lengua C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lenguas A y C.

E6. Conocer la Lengua C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada C.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las Lenguas A y C.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A y C y su relevancia para la traducción.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E25. Reconocer los valores humanísticos de la traducción.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.

E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.

E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

OBJETIVOS

Mediante la realización del presente trabajo, tenemos como objetivo principal el análisis de este nuevo estilo poético desarrollado a través de internet de cara a su posterior traducción.

Debido a la complejidad de esta tarea, planteamos a continuación una serie de objetivos secundarios que nos han permitido alcanzarlo.

- Conocer el proceso de la historia de la traducción literaria, su origen, sus primeros vestigios, las primeras reflexiones sobre traducción, la posterior evolución de la traducción, el nacimiento de la traductología y las corrientes actuales.
- Distinguir la traducción literaria de la traducción especializada y del texto especializado.
- Determinar las competencias que requiere un traductor literario.
- Analizar las dificultades a los que debe que plantean los distintos géneros de la traducción literaria.
- Conocer las características de la poesía que cuestionan la posibilidad de la traducción poética: métrica, forma, rima, figuras retóricas, lenguaje...
- Reconocer la importancia de la aparición de internet y su progresiva evolución en la sociedad occidental actual.
- Analizar la repercusión de internet como medio de difusión de la literatura.
- Exponer el concepto de blog y el perfil del bloguero como autor de sus propias publicaciones.
- Determinar el estilo empleado en la poesía que se publica en los blogs.
- Llevar a cabo la traducción del francés al español de la muestra poemas seleccionada aplicando los conocimientos adquiridos anteriormente.
- Analizar, a partir de las soluciones propuestas, los problemas de traducción encontrados.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Tras la elección del tema, se han llevado a cabo una serie de pautas que nos han permitido cumplir con los objetivos mencionados con anterioridad.

La primera fase ha sido una estructuración provisional del trabajo en la que se han establecido los distintos apartados y subapartados en los que se estructura el trabajo. De esta forma, se consigue presentar la información que necesitamos incluir y se puede comenzar a investigar.

El trabajo consta de un marco teórico, formado por un capítulo relacionado con la evolución de la traducción literaria, sus dificultades y la cuestión de la traducción poética, seguido de otro en el que se presenta el contexto en el que se desarrolla el nuevo movimiento de creación literaria en la red como consecuencia de la aparición de internet.

De forma paralela, se ha comenzado a navegar por distintos blogs en lengua francesa intentando hallar a aquellos blogs que se ajustan a nuestro perfil para poder seleccionar a los escritores y poemas con los que trabajar en el tercer y último capítulo.

Posteriormente, se ha recopilado a través de distintas fuentes de información la bibliografía la documentación que nos resulte de apoyo para ampliar nuestros conocimientos sobre la traducción literaria, así como aquellos que profundizan en la evolución de la literatura a través de internet y en la utilización de páginas web como medio de difusión de la creación literaria.

Una vez configurado el marco teórico, se han escogido tres blogs que servirán como muestra para nuestro análisis. Hemos procedido al estudio en profundidad del blog, su estructura y su contenido y hemos estudiado al autor y su evolución. Tras la elección de los poemas que formarán parte de nuestro objeto de estudio, los hemos traducido aplicando la teoría que hemos presentado anteriormente. Asimismo, hemos llevado a cabo un análisis tanto de la forma como del contenido, que después hemos redactado e incluido en el capítulo práctico del trabajo.

Por último, tras haber completado el desarrollo que forma parte del cuerpo del trabajo, se han expuesto las conclusiones que se han extraído del proceso.

DESARROLLO

1. La traducción literaria historia y traducción

1.1. La importancia de la literatura en la reflexión de la traducción

La traducción es una de las actividades humanas más antiguas, que ha favorecido la difusión de la cultura, la aparición y evolución de nuevas corrientes literarias por medio del conocimiento de las literaturas extranjeras y el enriquecimiento de las lenguas partícipes de dichas traducciones. A pesar de que las reflexiones sobre esta práctica se iniciaron hace más de dos mil años, no es hasta los años sesenta cuando se comienza un estudio más sistemático de la traducción y hace tan solo tres décadas que se establece la disciplina de la Traductología, dedicada al estudio de la traducción en todos sus ámbitos.

La evolución de la traducción se ha desarrollado paralelamente al progreso de la humanidad. Sin embargo, debemos tener en cuenta que la mayoría de las reflexiones sobre la traducción que se han producido a lo largo de la historia han girado alrededor de la traducción literaria. Varios autores han abordado el tema dividiéndolo en distintas etapas aunque, como sabemos, puede ser arriesgado determinar periodos bien delimitados en el estudio de la historia de cualquier tema, ya que los límites suelen ser difusos y heterogéneos. No obstante, como afirma Hurtado (2001: 104), podemos hablar de dos grandes periodos: el primero desde la época de Cicerón hasta la aparición de las primeras teorías modernas (años 50), y otra segunda etapa, tras la Segunda Guerra Mundial, en la que se desarrollan las teorías modernas hasta nuestros días, dentro de la cual podemos incluir el surgimiento de la Traductología.

Antes de que existiera la escritura, fueron necesarios intérpretes o traductores orales para la comunicación entre los distintos grupos o individuos que hablaban lenguas diferentes, tanto para el intercambio comercial como para solventar otras necesidades de comunicación.

Hace aproximadamente cinco mil años, los sumerios y, prácticamente de manera simultánea y al parecer sin influencia mutua, los egipcios crearon la escritura. La escritura egipcia, de forma jeroglífica, producía textos poco precisos que dificultaban enormemente la labor traductora y solo permitían una transmisión inexacta del sentido. En el siglo XV a.C. se inicia la escritura alfabética y un siglo más tarde se inicia el periodo amarniense, destacado por el surgimiento de un nuevo periodo artístico, religioso y

literario, en el que aparecen por primera vez temas que serán recurrentes para la historia de la literatura. Emma Brunner-Traut, (citado en García Yebra, 1994: 12-13) en su estudio sobre la literatura del Antiguo Egipto, declara que esta cultura estableció las bases de casi todos los géneros literarios; se comienzan los diálogos prefilosóficos, los relatos de viajes, la autobiografía, las famosas gnómicas o literatura de proverbios, canciones de amor, cuentos y narraciones populares, así como la novela corta. Por su parte, hacia el año 2800 a.C., los sumerios poseían un sistema de escritura cuneiforme bien desarrollado que utilizaron, al principio, con objetivos comerciales y administrativos y, más tarde, para transcribir historias religiosas y literarias que anteriormente se transmitían de forma oral. Los sumerios convivieron en Mesopotamia con los acadios, quienes conservaron su propia lengua pero aceptaron numerosos componentes de la cultura sumeria. En el s. XVIII encontramos auténticos vocabularios sumerioacadios (García Yebra, 1987: 13, citado en Torre, 1994: 16) que demuestran que esta cultura era, en esencia, bilingüe, y es también, a partir de este siglo, cuando los escritos literarios en lengua acadia empiezan a ser más numerosos y aparecen traducciones acadias literales en textos escritos en sumerio, que forman el primer vestigio de traducción escrita conocido. La obra literaria más representativa de la cultura mesopotámica es la epopeya de *Gilgamesh* protagonizada por un héroe del mismo nombre y en la que se narran sus leyendas. Su éxito se debe, en parte, a que narra la historia del diluvio universal, relato que después sería traducido a otras lenguas y de enorme parecido al relato bíblico, sobre el que claramente tiene gran influencia.

1.1.1. La Antigüedad

El griego jugó un papel muy importante en la educación romana y en la traducción. Como nos distingue García Yebra (1994: 28), nos referimos estrictamente a la traducción escrita y más que a la *traducción explícita* en la que se materializa un texto meta, en la *traducción implícita* que se produce en la mente de un lector de manera simultánea en su mente lee un texto que está escrito en otra lengua y lo traduce a su lengua materna. Cuando comienza a producirse la traducción explícita es para la latinización de textos griegos donde vemos la clara influencia de la cultura griega en el Imperio Romano. En este momento aparece la figura de Cicerón (106-43 a.C.), con quien se inicia la reflexión sobre la traducción. En su escrito *De optimo genere oratum* (46 a.C.) declara:

Y no los traduje como intérprete, sino como orador, con la misma presentación de las ideas y de las figuras, si bien adaptando las palabras a nuestras costumbres. En los cuales no me fue preciso traducir palabra por palabra, sino que conservé el género

entero de las palabras y la fuerza de las mismas. No consideré oportuno dárselas al lector en su número, sino en su peso (trad. en Vega, 1994 citado en Hurtado, 2001: 105).

En este fragmento de la carta, Cicerón nos expone que en la labor de traducción de los discursos de Esquines y Demóstenes, que él mismo llevó a cabo, no ha hecho una traducción palabra por palabra (*verbum pro verbo*), como un intérprete, sino que ha extraído las ideas de los filósofos y las ha adaptado a la retórica latina para que se entiendan en la cultura meta, como un orador. Este debate *traducción literal vs. traducción libre* se prolongará más de dos mil años dentro del mundo occidental.

En el año 382, el papa Dámaso encarga a San Jerónimo la traducción de la Biblia del griego al latín. Se trata de la segunda empresa de traducción de la Biblia, tras la versión griega alejandrina llamada la *Versión de los Setenta*, iniciada el s. III a.C. En un primer momento, se dedicó únicamente a una labor de revisión de las traducciones del Nuevo Testamento latino que circulaban y, más tarde, decidió emprender la tarea de traducirla por completo.

Además de la labor traductora que llevó a cabo, San Jerónimo destaca por el análisis del proceso de traducción, que por muchos es considerado como la *primera poética de la traducción* (Vega, 1994:23, citado en Hurtado, 2001: 105). En la carta a su discípulo *Pamaquio*, en la que se declara completamente en contra de la traducción literal.

Porque yo no solamente confieso, sino que proclamo en alta voz que, aparte las Sagradas Escrituras, en que aun el orden de las palabras encierra un misterio, en la traducción de los griegos no expreso palabra de palabra, sino sentido de sentido (trad. en Vega, 1994 citado en Hurtado, 2001: 105).

Nos expone alguno de los problemas de la traducción de textos sacros como el orden y el número de las palabras e introduce el término *sentido* a la discusión. Al final, mediante las variaciones pertinentes, lo que se pretende conseguir es conservar la «gracia de la lengua», cambiando la estructura o el estilo de la frase cuando sea necesario, aún a riesgo de ser acusados de traductores «infieles».

1.1.2. La Edad Media

Resulta interesante destacar la relevancia que tiene la traducción en este periodo como medio para recuperar los saberes de la antigüedad y para asentar las bases de la creación literaria de la cultura europea. En este momento conviven en el continente dos

lenguas principalmente: el latín y el árabe. Sin embargo, no se trata únicamente del latín clásico, sino también de un latín vulgar, que es el que realmente se utiliza. Se trata de un momento de numerosos conflictos y guerras pero en el que la cultura se sigue desarrollando, sobre todo recluida en lugares religiosos. Por su parte, en el mundo del islam se expande hasta la Península Ibérica en el s. VIII hasta el territorio conocido como Al-Ándalus.

El filósofo judío cordobés Moisés Maimónides (1135-1204) es un precursor de la modernidad debido a su declaración sobre la traducción. En la carta que escribe a Samuel Ibn Tibbon (1199) se recoge las ideas esenciales de la visión del pensamiento medieval, en la que por primera vez se ofrecen técnicas de traducción:

El traductor que pretenda verter literalmente cada vocablo y apegarse servilmente al orden de las palabras y frases del original topará con muchas dificultades, y el resultado presentará reparos y corruptelas. El traductor ha de aprehender primero todo el alcance de la idea y reproducir después su contenido con suma claridad en el otro idioma. Pero esto no puede llevarse a cabo sin alterar la disposición sintáctica, sin usar muchos vocablos donde solo había uno, o viceversa, y sin añadir o suprimir palabras, de tal manera que la materia resulte perfectamente inteligible en la lengua a la que se traduce (trad. en Santoyo, 1987b: 12 citado en Torre, 1994: 25-26).

El acontecimiento traductor más importante de esta época es la creación de la Escuela de traductores de Toledo. Mediante la aparición de las grandes órdenes religiosas de Cister y Cluny, llega a la Península Raymundo de Savietat (1126-1152), monje cluniacense y obispo de Toledo que pudo ser el responsable de la creación de dicha escuela. Aunque se trata de una escuela sin un espacio físico concreto, representa un método de traducción en el que no se traduce directamente, sino que se utiliza el romance como lengua intermedia: un judío traducía el texto oralmente, palabra por palabra, del árabe a la lengua romance, por lo que se creaba una primera versión muy próxima al texto árabe; de manera paralela, un cristiano traduce al latín lo que oye en lengua romance.

Se distinguen dos periodos dentro de la Escuela de traductores de Toledo. Una primera fase en s. XII dedicada a las traducciones arábigo-latinas y una segunda que se desarrolla en el s. XIII junto con la labor de Alfonso X el Sabio, quien impulsa las traducciones a lenguas romances.

Sin embargo, podemos afirmar, como declara Vega que «toda esta frenética actividad traductora ha dejado escasos testimonios (Vega, 1994: 26 citado en Hurtado, 1994: 109).»

1.1.3. El Renacimiento

Durante el Humanismo, aumenta la popularización y el interés por las lenguas vernáculas propias de cada territorio. La traducción representa un papel fundamental en el desarrollo de las lenguas nacionales, por lo que se convierte en un asunto político. Asimismo, se continúa con la dicotomía entre *traducción literal* frente a la *traducción libre*, especialmente cuando se trata de las Sagradas Escrituras, lo que hace de ella una cuestión religiosa.

El italiano Leonardo Bruni (1370-1449) en su obra *La traducción correcta* (1440) destaca la importancia de conocer bien la lengua meta y la lengua origen para elaborar una buena traducción. Sin embargo, en numerosas ocasiones, se puede observar el claro influjo de la lengua origen en las traducciones.

Martín Lutero (1483-1546) crea una nueva doctrina católica, la Iglesia protestante, mediante la traducción al alemán que hizo de la Biblia. De esta manera, la interpretación de los Textos Sagrados dio lugar a una nueva religión que se manifiesta en contra de Roma y el papado. Además, hay que destacar su escrito, *Circular sobre la traducción* (1530), en el que destaca la necesidad de producir un texto claro y expresivo en la lengua meta. Para Lutero, los métodos que hay que tener en cuenta para elaborar una buena traducción son: la alteración de la estructura original, el empleo de verbos auxiliares modales y los conectores, la eliminación de términos griegos o hebreos sin equivalencia, la creación de frases para explicar palabras y la creación o supresión de metáforas (Bueno, 2016).

El interés por los clásicos conlleva que muchos traductores se aproximen demasiado al texto origen con el fin de imitarlos. El francés Etienne Dolet (1509-1546) se muestra en contra de la traducción literal y escribe *La manière de bien traduire d'une langue en aultre* (1540) en la que se establecen los siguientes requisitos para elaborar una buena traducción: comprender el sentido y el tema, conocer perfectamente la lengua origen y la lengua meta, no traducir palabra por palabra, no emplear calcos y buscar la armonía del discurso (Hurtado, 1994: 109).

En algunas ocasiones se ha atribuido a Fray Luis de León (1527-1591) la defensa de la traducción literal debido al escrito que realiza en el prólogo del *Cantar de los Cantares*, obra que él mismo tradujo y dio lugar a su persecución y encarcelamiento por parte de la Inquisición. Sin embargo, este monje agustino lo que hace es distinguir entre tres formas distintas de traducción: la primera es la traducción literal, la segunda es una declaración o exposición en prosa y la tercera es la traducción libre en verso castellano. En verdad, Fray

Luis de León busca castellanizar los textos bíblicos y en sus traducciones podemos observar que se aleja del calco e intenta producir un texto natural.

El español Juan Luis Vives (1492-1540), considerado por Coseriu (1977) como un precursor de la teoría moderna del traducir (Torre, 1994: 35) reflexiona sobre la traducción en su obra *De ratione dicendi*. Para él, las interpretaciones o versiones son «un trasvase de palabras de una lengua a otra, conservándose el sentido» y dentro de ello existen tres clases: aquellas que se ciñen al contenido del texto original, aquellas que solo tienen en cuenta la expresión y aquellas que tienen en cuenta ambos, el contenido y la forma.

1.1.4. El siglo XVII

El siglo XVII destaca en el continente europeo por la defensa de la traducción al estilo francés, es decir, las *belles infidèles*. Se trata de una forma de traducir las obras clásicas adaptando y modificando el texto a favor del buen gusto, de manera que queden traducciones bonitas que halagan el oído pero sin relación con el texto original, eliminando todo aquello que se escapara del buen tono o no tuviera lugar.

1.1.5. El siglo XVIII

En el llamado siglo de las luces, se produce un mayor intercambio intelectual y una mayor mezcla de culturas. Continúan las críticas a la traducción literal, de entre los que podemos resaltar a D'Alembert (1717-1783), quien expone la necesidad de producir un texto que suene natural en la lengua de llegada. Sin embargo, considera que también es necesario respetar aquello que puede oírse y podemos admitir desde el punto de vista estético, por lo que es defensor de las llamadas *bellas infieles* que surgieron el siglo anterior.

En este mismo siglo, aparece el suizo J.J. Breitinger (1707-1776), escritor de *Poética Crítica* (1740), en la que defiende la teoría del lenguaje universal. Desde su punto de vista, existe un lenguaje que puede ser entendido por todos, aunque tenemos que tener en cuenta que las palabras de una lengua van unidas a su cultura, por lo que todas las palabras no existen en todas las lenguas.

En España, el debate sobre la traducción está marcado por la defensa de la lengua española y el rechazo a las malas traducciones. Podemos destacar *Arte de traducir el idioma del francés al castellano* (1776) de Company, que forma parte de las estilísticas contrastivas por las que se explica la traducción mediante la relación entre dos lenguas. Este método se consolidará en el próximo siglo y llega hasta nuestros días.

También en esta época, Alexander F. Tytler (1747-1814) publica el libro *Essay on the Principles of Translation* (1791), considerado para muchos el comienzo de la teorización de la traducción. Se aleja del debate traducción literal o traducción libre e incorpora el término 'destinatario' al proceso traductor. Según su opinión, las leyes que se pueden deducir de la traducción son que la traducción debe reproducir las ideas del TO, que el estilo y la forma deben ser de la misma naturaleza que el original y que la traducción debe poseer la naturalidad propia de las composiciones originales (Hurtado, 2001: 115).

1.1.6. El siglo XIX

En este momento la traducción y la interpretación se vuelven un elemento necesario para las relaciones comerciales, la difusión de los avances científicos y técnicos y el desarrollo de las relaciones internacionales. En el campo de la traducción literaria, se buscan «literaturas contemporáneas y literaturas más exóticas, antes inexploradas» (Hurtado, 2001: 115).

Se produce un rechazo a las traducciones francesas de los siglos anteriores y un mayor apoyo al literalismo y la defensa de la figura del traductor como un creador. Frente al racionalismo de la época anterior, en el romanticismo de esta época se concibe la traducción como una labor imposible. Como consecuencia, aparecen dos tendencias: aquellos que producen un texto artificial ya que respetan los elementos del texto original y aquellos que respetan la lengua de llegada.

Sobre este tema, el alemán Humboldt (1767-1835) afirma que no hay palabras completamente equivalentes en dos idiomas, por lo que se desvanecen los supuestos universalistas.

Por su parte, Friedrich Schleiermacher (1768-1834), otro de los precursores de la traductología, establece la disyuntiva sobre si hay que traducir hacia el autor o hacia el lector, ya que intentar satisfacer a los dos produciría un resultado deficiente y se posiciona a favor de la primera.

1.1.7. Primera mitad del siglo XX: la hermenéutica traductológica

En la primera parte del siglo XX se produce la aparición de grandes organismos internacionales, como la ONU y la OTAN y crece la demanda de traductores. Surgen nuevos tipos de traducción, como la interpretación simultánea, la consecutiva, así como las primeras instituciones en formar a traductores e intérpretes profesionales.

Además, crece el número de publicaciones dedicadas a la reflexión y a la teoría de la traducción. Se aborda la traducción como una concepción filosófica del lenguaje, en la que se presentan unas pautas para la traducción con tintes literalistas. Entre los autores más destacados están José Ortega y Gasset (1883-1955) y Walter Benjamin (1892-1940). Ortega considera la traducción como una utopía pero al mismo tiempo opina que es útil y necesaria. Por su parte, Benjamin afirma:

La verdadera traducción es transparente, no cubre el original ni le hace sombra, sino que deja caer en toda su plenitud sobre este el lenguaje puro fortalecido por la mediación (trad. en Vega, 1994, citado en Hurtado, 2001: 119).

Tenemos que tener en cuenta la relevancia del papel de la Unión Soviética en las teorías modernas de traducción a través de dos vías: la vía lingüística en la que destaca Fedorov y la literaria dentro de la cual encontramos a Chukovski.

1.1.8. Segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días

Esta época supone la aparición de los primeros estudios teóricos de traducción. Las teorías lingüísticas fueron hasta los años setenta el principal enfoque. Intentan aportar una definición de traducción y establecer las pautas que permitan enseñar cómo se traduce a través de la comparación de las unidades de distintos pares de lenguas. Esta corriente es bastante limitada por lo que irá perdiendo protagonismo con el paso del tiempo.

La publicación de Holmes de *The Name and Nature of Translation Studies* (1972) supone el comienzo de un nuevo enfoque descriptivista que considera al texto como la unidad de traducción. En esta corriente, se considera la traducción como «una disciplina independiente, donde importa mucho el *proceso*, el producto y la función de la traducción en la cultura término (Vidal, 2008: 76)». A partir de este enfoque, surge la Teoría del Polisistema que afirma que la literatura es dinámica y metamórfica, ya que se va adaptando al pensamiento y al modo de vida de la sociedad. Por tanto, destaca la importancia de conocer los códigos lingüísticos, literarios y culturales para entender la obra y el traductor comienza a hacerse visible. En los años ochenta, aparece la Teoría de la Manipulación que asegura que el lenguaje tiene poder para difundir u ocultar información y crear juicios sobre la realidad y es el traductor el responsable de ello, de manera voluntaria o involuntaria. Por tanto, se considera que traducir implica manipular y la traducción deja de ser un hecho neutral. Las reflexiones evolucionan en esta dirección y la traducción ya no se trata de una «reproducción fiel», sino de una herramienta para la expresión del pensamiento ideológico.

Las teorías del siglo XXI se preocupan por los problemas de la sociedad contemporánea de los que la traducción es partícipe, así como en la creación de las identidades culturales y la interacción entre las culturas.

1.2. Los problemas de la traducción literaria

La traducción es un proceso que consiste en la expresión en una lengua, denominada lengua meta, aquello que previamente se ha expresado en otra, llamada lengua origen. El traductor debe comunicar unas ideas que no son las suyas propias, por lo que trabaja con la lengua de una forma que no es la natural (Recoder, 2005: 101) Además, tenemos que tener en cuenta que este trasvase exige un compromiso con el autor original de la obra, de manera que el traductor tiene bajo su responsabilidad la obligación de respetar tanto la forma como el fondo de la obra, y ofrecerle al lector una obra traducida que conserve las particularidades establecidas por el escritor y su propósito fundamental.

1.2.1. La traducción de textos especializados y la traducción de textos no especializados

Dentro del género de la traducción, Amparo Hurtado (2001: 58-69) hace una clasificación en base al ámbito socioprofesional al que pertenece el texto original.

Por un lado, encontramos la *traducción de textos especializados*, dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados *lenguajes de especialidad* (lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, etc.). Los lenguajes de especialidad se pueden definir como «subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación (Cabré, 1992/1993: 139 citado en Hurtado, 2001: 60)» pueden ser diferentes tipos y pueden tener distintos niveles de especialización.

La traducción de este tipo de textos está marcada por el campo, ya que el traductor debe conocer dicho campo para poder realizar la traducción; sin embargo, se trata de una competencia sobre todo de comprensión, ya que el traductor no tiene la obligación de ser capaz de escribir por sí solo este tipo de textos. La falta de estos conocimientos deberá suplirla mediante la documentación, que le permitirá obtener los conocimientos necesarios. El traductor también debe conocer los géneros propios de cada especialización, así como las características propias de cada uno de ellos.

Por otro lado, tenemos la *traducción de textos no especializados*, es decir, que no están marcados por el campo ya que su traducción no requiere del conocimiento de un

lenguaje de especialidad. Dentro de este grupo encontramos una gran heterogeneidad de textos dentro de los que se incluyen los textos literarios, marcados por una sobrecarga estética.

Este tipo de textos posee determinadas singularidades lingüístico-formales que no encontramos en los textos que no pertenecen a esta tipología, ya que en ellos predomina la función poética (Jakobson, 1974), que focaliza su interés en el mensaje y el texto.

La traducción literaria tiene como objeto traducir una obra perteneciente a la literatura, es decir, una obra de arte cuyo medio expresivo es la palabra (García Yebra, 2006: 56). Por este motivo, el traductor deberá enfrentarse a dificultades relacionadas con los rasgos estilísticos propios de cada obra (lenguaje figurado, juegos de palabras, elementos rítmicos), los cambios de registro y los cambios dialectales, así como a los referentes socioculturales del medio de partida.

1.2.2. La competencia del traductor literario

Tenemos que reconocer que la labor del traductor literario es principalmente creativa. De hecho, en determinadas ocasiones, el proceso de creatividad entre la producción y la traducción literaria puede ser similar, aunque la traducción literaria depende de la existencia de un texto que sea objeto de traducción.

Al igual que el traductor de textos especializados, el traductor literario debe poseer unas habilidades específicas para llevar a cabo su labor. Esta competencia literaria del traductor estaría relacionada:

Tanto con su capacidad para leer, interpretar y analizar textos literarios, como para transferirlos a otra lengua y a otro contexto sociocultural: del mismo modo, abarca un conjunto amplio de conocimientos literarios, retóricos y culturales (sobre movimientos y géneros literarios, figuras estilísticas, métrica, etc.) y una serie de destrezas relacionadas con la forma y la función de los textos (destreza para redactar y puntuar correctamente, destreza para transferir ideas o conceptos de una lengua a otra con adecuación y acierto en la expresión, etc.) (Gonzalo García, 2005: 151).

Todas ellas requieren de un aprendizaje continuo y progresivo que permita al traductor enriquecer sus conocimientos tanto culturales como lingüísticos. Además, necesita de otras cualidades que suelen ser innatas como la sensibilidad literaria y la intuición lingüística (Recoder, 2005: 102).

1.2.3. El proceso de traducción literaria

Uno de los debates frecuentes que nos ha acompañado a lo largo de la historia y con el que aún hoy en día nos solemos encontrar es la posibilidad o imposibilidad de la traducción de los textos literarios. De hecho, a menudo se suele separar la traducción científico-técnica de la traducción literaria para resaltar la imposibilidad de la traducción de este último tipo de texto. Ya en su época, Dante, en su obra *Il Convivio* (1307), aborda este tema y afirma: «Sepan todos que ninguna cosa armonizada por el enlace de las musas se puede traducir de su habla a otra sin romper toda su dulzura y armonía (trad. en Vega, 1994 citado en Hurtado, 2001: 106).»

Dentro del proceso de cualquier traducción, García Yebra, (2006: 63) distingue dos fases: una primera de comprensión, seguida de otra de expresión.

En la primera fase, es indispensable leer la obra e interpretarla con la sensibilidad y emotividad necesarias, así como reconocer las dificultades presentes en ella. A continuación, se comienza el proceso de documentación para paliar las carencias y resolver los problemas. Para que la traducción literaria sea posible, es necesario comprender el lenguaje característico que posee dicho género. En este caso, el lenguaje se utiliza para crear una realidad propia, de manera que cada obra supone un «cosmos cerrado en sí (García Yebra, 2006: 58)» cargado en gran parte de subjetividad. Además, presenta un alto grado de connotación, conocido como *plurisignificación* del lenguaje literario, en el que una palabra recibe múltiples dimensiones semánticas de tipo diacrónico o sincrónico en parte o en la totalidad de la obra literaria.

En este momento, por tanto, encontramos varios tipos de dificultades que pueden clasificarse como dificultades relativas al contenido, *lo que se dice*, o a la lengua en la que se ha escrito, es decir, *el modo de decirlo*. Las dificultades procedentes del contenido son imprevisibles ya que puede tratar sobre cualquier tema. Por el contrario, aquellas que tienen su origen en la lengua del original se pueden dividir como dificultades derivadas de las particularidades de la lengua, del dominio que tenga el traductor sobre ella o del estilo singular del autor. Cabe destacar que es importante que el traductor conozca la lengua original de la manera más extensa y profunda posible, ya que cuanto mejor conozca su léxico y su sintaxis mejor será la comprensión y el proceso de traducción será más ágil. Asimismo, hay que tener en cuenta que cada lengua tiene sus particularidades concretas que provocan que surjan ambigüedades que compliquen la comprensión. Por ejemplo, en inglés el

pronombre *you*, puede equivaler a cinco pronombres en español: *tú, vosotros, vosotras, usted y ustedes* (García Yebra, 2006: 66-71).

Por estos motivos, tenemos que aceptar que:

Si no hay lector capaz de comprender el mensaje total de la obra literaria escrita en su propia lengua [...] ningún traductor comprenderá jamás la totalidad del mensaje de una obra literaria escrita en lengua ajena (García Yebra, 2006: 59).

Entonces, el traductor solamente podrá traducir aquello que haya comprendido, de manera que la traducción de todos los matices, de todas las vibraciones, resulta una labor utópica, aunque no por ello debe ser censurable.

Tras la fase de comprensión, se procede a la de expresión, que sería la verdadera traducción. En este momento entra en juego la habilidad y el talento del propio traductor para trasladar todo aquello que ha comprendido de la obra original en la lengua meta, generalmente la lengua materna del traductor.

García Yebra establece como máxima para traducir la siguiente afirmación: «decir todo lo que dice el texto original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua hacia la que se traduce (2006: 72)». Sin embargo, también reconoce que en la práctica, hay situaciones en las que el traductor no tiene más remedio que prescindir de algunos matices y no puede impedir la pérdida de alguno de sus rasgos estilísticos.

1.3. El género poético en la traducción

Dentro de la traducción literaria, existen diferentes géneros, cada uno de los cuales presenta sus propios rasgos formales y sus dificultades de traducción. Sin embargo, a lo largo de la historia, como afirma Octavio Paz

La mayor condenación en lo que concierne a la posibilidad de la traducción ha recaído especialmente sobre la poesía, olvidando que una gran parte del acervo cultural de las lenguas de occidente es precisamente literatura traducida, o traducción de la literatura, si se quiere (Paz, 1971, citado en Torre, 1994: 10).

De manera prácticamente unánime entre los expertos, se considera que una traducción adecuada de un poema es totalmente imposible de conseguir. García Yebra (2006: 160) por su parte, defiende que existen poemas traducibles, aunque con limitaciones, e intraducibles. Por tanto, establecemos que la traducción de la poesía se

puede realizar siempre y cuando tenga valor por sí misma (Rest, 1976: 198 citado en Torre, 1994: 160). Se trataría de una nueva forma de creación literaria en la se recrea en otra lengua una obra ya existente.

En cuanto al perfil de traductor poético, Octavio Paz (1974, citado en García Yebra, 2006: 160) declara que solamente los poetas deberían traducir poesía ya que es una actividad similar a la de la creación poética. Sin embargo, se ha demostrado que no se trata de una condición *sine qua non* para traducir poesía. Por su parte, el traductor Jordi Doce declara:

Si no es poeta originalmente, sí es imperativo se convierta en poeta a consecuencia de haber traducido poesía. En cualquier caso, debe tener un conocimiento íntimo de la tradición poética de su propia lengua y poseer una sensibilidad lingüística fuera de lo común (2010).

Una de las dificultades a las que se debe enfrentar el traductor poético es al simbolismo fónico, en el que ciertos sonidos se asocian a determinadas representaciones a través del plano fónico. Cuanto más estrecha sea la unión, mayor es el nivel de intraducibilidad del poema. Por ello, antes de comenzar a traducir es necesario que se localicen las particularidades fonéticas del poema y se busquen recursos para reproducirlas en la lengua meta, ya que cada una de las lenguas posee sus propios métodos de expresión simbólica por medio de la fonética.

La mayoría de los poemas pueden traducirse, a pesar de los problemas presentes en el poema. En cuanto a ritmo y a la rima, García Yebra (1982: 285 y sgs. citado en Torre, 1994: 166) los describe como «recursos fónicos que contribuyen a la calidad de la literatura». El traductor deberá ser capaz de valorarlos para comprender el estilo de la obra y poder llevar a cabo su traducción. Asimismo, el intento de reproducir el mismo número de sílabas en cada verso, hace que sean necesarias la *compresión* o la *expansión* del texto origen.

La solución más aceptada a este problema es la de la traducción del verso en prosa, ya que es simplemente un elemento del espíritu del poema. En lenguas próximas, como el portugués y el español, hay ocasiones en las que incluso es posible una traducción casi literal, con pequeñas modificaciones. Sin embargo, la distancia existente entre el inglés y el español hace que nos tengamos que plantear esa disyuntiva.

Por lo tanto, dicha elección, prosa o verso, también dependerá de los pares de lenguas con los que se trabaja, así como de las características del poema. Al hacer una traducción en prosa, perdemos el ritmo pero mantenemos el contenido. Conservar el verso

implicaría continuar con la equivalencia rítmica pero sacrificar las palabras. Debemos tener en cuenta que:

Una buena traducción en prosa conservará el espíritu del poema mejor que una mala traducción en verso. Es cierto que una buena traducción en verso lo conservaría mejor que una buena traducción en prosa (García Yebra, 2006: 92)

La rima es una complicación añadida, tanto para la creación como para la traducción literaria, ya que la selección de las palabras que se emplean está estrechamente restringida por los requisitos exigidos por el metro y por la propia rima del poema. Los elementos formales del TO no pueden menospreciarse. De hecho, el traductor tiene que ser capaz de percibirlos y reproducirlos. Al igual que se ha afirmado que el traductor no debería intentar traducir a un autor con el que no se sienta identificado (Munier, 1980: 27; Wilmart, 1991: 146 citado en Torre, 1994: 170), tampoco debería traducir figuras estilísticas con las que no esté completamente familiarizado. Dicha afirmación puede aplicarse a cualquier ámbito de la traducción literaria, pero aún más especialmente al verso.

El verso, como unidad de ritmo, puede estar presente en otro tipo de composiciones, aunque lo encontraremos principalmente en la poesía. Asimismo la poesía se caracteriza por la belleza de su lenguaje y la expresión del sentimiento estético por medio de la palabra, por lo tanto puede estar escrita tanto en verso como en prosa.

Si nos encontramos ante un verso libre, es decir, sin rima, será más fácil su traducción. Debido a que precisa menos esfuerzo en cuanto a sus estructuras formales, la atención se puede focalizar en el contenido, que necesariamente debe preservarse.

Por lo tanto, a la hora de enfrentarse a la traducción de un poema tiene que analizar con profundidad el poema original, las relaciones que existen entre la LO y la LM, la finalidad que buscaba el poeta con dicha obra y los posibles receptores a los que se destina. Tiene que ser capaz de interpretar las figuras literarias, el carácter del poema y la relevancia de la forma y del contenido en el poema original. A partir de ese momento, debe buscar el modo de que su traducción sea lo más acertada posible, respetando al autor y al poema original.

A pesar de las posibles dificultades a las que debemos enfrentarnos por la traducción poética, no podemos olvidar que:

La traducción es, para un ámbito determinado, a saber, para el de la lengua extranjera, la única forma de vida posible, de supervivencia de la poesía. La traducción es la supervivencia de la poesía, puesto que la poesía solo vive en la

medida en la que es comprendida (Kloepfer, 1976: 125 citado en García Yebra, 1983: 131-132).

2. Los jóvenes poetas en la red

2.1. La revolución de internet

La aparición de internet en el siglo pasado y su progresiva evolución y expansión en un breve periodo de tiempo ha tenido como consecuencia un profundo cambio en nuestra sociedad y en todo el mundo, y es que en, este breve periodo de tiempo, se ha convertido en una herramienta esencial que utilizamos diariamente.

Esta gran red global nos permite, entre algunas de sus múltiples opciones, comunicarnos con mayor facilidad, mantenernos informados y acceder de forma gratuita a una gran cantidad de contenidos.

Centrándonos en la literatura y el libro, observamos la repercusión que ha provocado en este ámbito. Enric Bou (1997) lanza la pregunta, « ¿Cómo puede internet estar relacionado con la literatura? ¿No implica la primera la muerte de la segunda?». Ciertamente es, como afirma José Luis Merino (2015) que la visión del libro tradicional como objeto formado por hojas de papel y tinta se ha ido transformando y es cada vez más común ver a los lectores utilizando dispositivos que permiten visualizar el contenido a través de una pantalla, como las tabletas o los libros electrónicos. Además, se cuestiona si esta nueva etapa podría ser considerada como *la democratización del libro*, ya que en internet se pueden encontrar numerosas bibliotecas en línea, así como bases de datos que recogen textos completos de libros, como es el caso de *Google Books* (creada en 2004 y que en la actualidad cuenta tanto con una gran cantidad de defensores como de enemigos).

Tenemos a nuestra disposición un amplio abanico de herramientas que nos acercan al conocimiento a tan solo un «clic». Así bien, mediante el uso de un buscador, el usuario puede tener acceso a distintas fuentes de información, como las páginas web y los sitios web. A menudo, el término «página web» y «sitio web» se utilizan indistintamente de manera errónea. Según el Diccionario de la Real Academia Española DRAE en su última edición (23.^a ed. de 2014), una página web es un «conjunto de informaciones de un sitio web que se muestran en una pantalla y que puede incluir textos, contenidos audiovisuales y enlaces con otras páginas.» Por lo tanto, está formada por un único archivo al que tiene acceso cualquier usuario conectado a internet y que posea el permiso para ello. Además, se caracteriza porque puede ser dinámico e incluir imágenes, vídeos, textos e hipervínculos,

que redireccionan a otros documentos, otras páginas u otros sitios web. Un sitio web se pueden se define según el DRAE (2014) como un «conjunto de páginas web agrupadas bajo un mismo dominio de internet.» De ello se deduce que un sitio web engloba varias páginas web, entre las cuales solemos encontrar una página inicial de bienvenida denominada *home page*. Además, Loaiza Mancipe (2011: 40), nos aclara:

Los sitios web requieren de una dirección particular para que los usuarios puedan acceder a la información contenida en ellos. Estas direcciones, o URL (Uniform Resource Locator), y sus nombres responden un sistema mundial de nomenclatura y están regidos por el ICANN (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers).

La web 1.0, se caracterizaba por ser la *web de los datos* (Fuguero M., y Roca, G., 2007: 11) debido a que eran espacios estáticos en los que se publicaban contenidos y el usuario que los visitaba era un simple consumidor y espectador. Se producía un discurso lineal unidireccional entre el emisor y el receptor, en el que los visitantes carecían de la oportunidad de participar e incluir sus propios comentarios y contenidos. A mediados del año 2004, surge el término web 2.0, que siguió popularizándose y extendiéndose por todo el mundo. Se podría denominar también *web de las personas* (Fuguero M., y Roca, G., 2007: 11), ya que se trata de una web interactiva en la que los usuarios pueden formar parte de ella de la manera que elijan: o bien se mantienen al margen y la utilizan de la tradicional forma pasiva, o bien pueden participar, interactuar y crear su propio contenido.

La creación de este nuevo tipo de webs ha permitido la aparición de nuevas fuentes telemáticas y el surgimiento de instrumentos que permiten la elaboración, publicación y difusión de contenidos de forma cooperativa. Encontramos wikis, redes sociales y blogs, que han revolucionado la forma de ver, de tratar y de escribir literatura.

Un wiki puede definirse como un espacio en el que cualquiera de sus usuarios puede publicar o editar el contenido. Una explicación más completa es aquella que aportó su propio creador:

Un wiki es una colección extensible de páginas web entrelazadas, un sistema hipertextual para almacenar y modificar información, una base de datos donde cada página puede ser fácilmente modificada por cualquier usuario que disponga de un navegador web estándar que admita la utilización de formularios. (Cunningham Leuf, 2001, citado en Fuguero, M. y Roca, M. 2007: 11).

Las ventajas que podemos encontrar en este tipo de sitios, es que la información va a estar actualizada, ya que las personas que visitan estas páginas pueden modificarla,

corregirla o revisarla de manera sencilla. Asimismo, resulta un buen recurso educativo ya que pueden facilitar el aprendizaje colaborativo. Sin embargo, también debemos tener en cuenta que al ser público cualquier persona puede publicar, borrar contenido o incluso copiarlo de otro documento sin respetar los derechos de autoría, así que no podemos confiar en que sea una fuente totalmente fiable.

En cuanto a las redes sociales, se definen como aplicaciones que permiten la interacción dinámica entre individuos o grupos. Se podrían clasificar en:

- Redes sociales genéricas u horizontales, de propósito no especializado, formadas por megacomunidades. Es el caso de redes como Facebook, Twitter, Youtube o Instagram.
- Redes sociales verticales o temáticas, formadas por microcomunidades que comparten un interés común. Dentro de este grupo incluimos las redes sociales profesionales.

Por otra parte, podemos encontrar los weblogs, más conocidos como blogs, cuyo nombre procede del inglés *log*, que significa diario. De ellos podemos destacar que:

Funcionan como cuadernos digitales o bitácoras y se caracterizan por ser periódicamente actualizados y ordenadas las entradas cronológicamente [...], apareciendo primero el más reciente. Habitualmente, en cada artículo, los lectores pueden escribir sus comentarios y el autor darles respuesta, de forma que es posible establecer un diálogo, característica propia de la web 2.0. La diversidad de temas y la manera en que se usan permiten que haya blog personales, periodísticos, empresariales, corporativos, tecnológicos, educativos, entre otros (Loaiza, 2011: 40).

Con lo cual, los blogs son una herramienta de internet que permiten al usuario crear fácilmente una página web en la que publicar el contenido que desee (texto, imágenes, vídeos, audios y cualquier otro contenido multimedia). Cada una de sus publicaciones suele denominarse con el nombre de entrada y suelen estar etiquetadas por categorías para clasificarlas y permitir una búsqueda más rápida. Generalmente, el blog suele estar escrito desde el punto de vista personal, aunque las publicaciones suelen ser variadas y dependen del propietario. Los visitantes del blog tienen la opción de suscribirse para estar informados de las últimas novedades de la página y pueden visitar las entradas anteriores siempre y cuando el autor del blog las mantenga públicas. A partir de este término también ha surgido la palabra *bloguero* para denominar al propietario de un blog; de hecho, se ha extendido tanto que podemos encontrarlo dentro del DRAE.

Existen varias plataformas para crear blogs, aunque algunas de las más conocidas son *Wordpress* o *Blogger*. Sin embargo, como afirma Rebecca Blood, todos ellos tienen una macroestructura similar:

What they have in common is a format: a webpage with new entries placed at the top, updated frequently –sometimes several times a day. Often at the side of the page is a list of links pointing to similar sites. Some sites consist only of a weblog. Others include the weblog as part of a larger site. More than a list of links and less than a full-blown zine, weblogs are hard to describe but easy to recognize (2002: 1).

Traducción propia¹.

2.2. La influencia de internet en la literatura

Como declara Enric Bou (1997), con la aparición de las superautopistas de la información, también conocido como internet, se ha creado una nueva especie humana: la de los internautas. Si prestamos atención a los cambios tecnológicos que se desarrollaron durante el siglo pasado, como el fax o los ordenadores, sin duda podemos afirmar que es internet el que más ha influido en la literatura.

Gracias a internet, encontramos gran cantidad de recursos, de manera es responsable de la difusión de contenidos literarios, al igual que aumenta las posibilidades de encontrar la información que necesitamos:

- páginas dedicadas a autores y obras literarias
- editoriales virtuales
- revistas literarias
- proyectos literarios
- bibliotecas virtuales
- repositorios

¹ Lo que tienen en común es el formato: una página web con nuevas entradas situadas en la parte superior, actualizadas con frecuencia –en ocasiones varias veces al día. A menudo, a un lado de la página hay un listado de enlaces que te dirigen a páginas similares. Algunos sitios están formados únicamente por un blog, mientras que otros lo incluyen como parte de un sitio más grande. Se trata de algo más que una lista de enlaces, aunque no pueden considerarse una revista en toda regla, los blogs son difíciles de describir pero un objetivo fácil de reconocer.

- bases de datos de información literaria
- espacios web de recursos digitales sobre literarios
- información sobre actividades relacionadas con la literatura
- cursos en línea sobre literatura y muestras de trabajos educacionales
- listas y foros de discusión sobre literatura

Como ha sucedido a lo largo de la historia, el momento en el que vivimos afecta a la forma en la que nos expresamos artísticamente. Las distintas épocas han marcado el curso de la literatura: en el siglo XVIII tuvo su auge la novela epistolar debido a la popularización del correo; en el siglo XIX, con la creación de la imprenta mecánica, surge la prensa periódica y con ella, el éxito de la novela por entregas; la incorporación del color dentro de la imprenta hizo posible que el cómic se desarrollara.

En el caso concreto de internet, ha producido una revolución, tanto a nivel artístico como conceptual. Como afirma Albaladejo (2007):

La tecnología digital y la literatura no pueden dejar de estar conectadas en el mundo contemporáneo. Si la conexión entre una y otra es algo evidente e imprescindible en el caso de la literatura digital, no es menos importante la conexión entre ambas en el caso de la literatura no digital, que, actualmente, gracias al apoyo tecnológico, alcanza unas posibilidades de almacenamiento activo, de presentación, de búsqueda, de análisis y de interpretación como nunca antes había tenido.

Uno de los hechos más significativos que podemos destacar es la aparición de la literatura electrónica, hipertextual o ciberliteratura, formada por los textos que se presentan en soportes electrónicos. Según la *Electronic Literature Organization* (2016) se explica como:

The term refers to works with important literary aspects that take advantage of the capabilities and contexts provided by the stand-alone or networked computer. Within the broad category of electronic literature are several forms and threads of practice.

Traducción propia²

² El término hace referencia a las obras que contienen los principales aspectos de la literatura y que se aprovechan de las posibilidades y contextos proporcionados tanto por un ordenador independiente como por uno conectado a la red. Dentro de esta amplia categoría de literatura electrónica, hay varias formas de llevarlo a la práctica.

Al ser una definición bastante amplia, puede englobar a numerosos de tipos de publicaciones que podemos encontrar en la red. Sin embargo, solamente hace referencia a aquellas obras concebidas exclusivamente para el formato electrónico y que no tienen cabida fuera de él. Por consiguiente, utilizan cualquiera de las herramientas significativas de la red: el hipertexto, los recursos multimedia y la interactividad. No estarían incluidas en la ciberliteratura versiones digitalizadas de libros impresos o el contenido de una biblioteca virtual.

Como podemos observar, esta nueva corriente está estrechamente relacionada con la experimentación vanguardista. Sin embargo, para algunos se trata de un nuevo género literario, mientras que para otros es simplemente una nueva forma de experimentar con la literatura.

Dentro de la ciberliteratura encontramos sus propios subgéneros:

- Ciberpoesía: se dedica a la creación poética. Podemos encontrar distintos medios de creación y niveles de complejidad. Encontramos algunos como la videopoésía, la poesía generada por ordenador o, la más simple, la poesía hipertextual, formada únicamente por texto.
- Ciberdrama: Se pueden escribir obras de teatro de manera colectiva por medio de herramientas que proporciona la web. Hace referencia a las realidades virtuales y sus avatares, por ejemplo, la creación de un personaje en un videojuego que interacciona en línea con otros usuarios.
- Narrativa hipertextual: se trata de obras construidas a partir enlaces hipertextuales de forma no secuencial. Dentro de este apartado, podemos destacar, entre otros, la wikinovela, que consiste en la escritura de una novela en la que participan múltiples autores, o los blogs.

Mediante la revolución de internet, se ha cambiado la concepción tanto del término *escritor* como del *lector*.

Décadas atrás cualquier escritor/ escritora que deseara publicar sus escritos ensayaba con una serie de itinerarios posibles. Uno, asistía a la universidad o a talleres de escritores consagrados, no solo para poner a prueba su estilo y aprender de sus maestros, sino para contar con su protección, consejo, bendición, en cuando al acercamiento a alguna editorial. Itinerario dos, se inscribía en los concursos que consideraba creíbles. Tres, itinerario siempre postergado, entregaba su obra a una

editorial con la secreta ilusión de que «la suya» sería la única en salvarse del silencio del cajón (Zerrillo, 2010).

Sin embargo, hoy en día, las nuevas tecnologías ofrecen una amplia capacidad de difusión sin necesidad de mediar con una editorial ni tener que aceptar someterse a un proceso de revisión o de corrección. Desde ese punto de vista, cualquiera puede escribir sin necesidad de pasar por los supuestos controles de calidad del mundo editorial que establecen qué merece ser o no publicado. La calidad la establece la voluntad de la persona de querer compartir su obra, y sus lectores son los únicos críticos.

Salvador Montesa (2010), Profesor del Departamento de Filología Española y Teoría de la Literatura de la UMA, afirmó: «El modelo de lectores ha cambiado ya que están acostumbrados a leer en la red, lo que da lugar a una escritura enriquecida.»

Esta fusión de literatura e internet no anuncia la extinción de la lectura, sino que deriva en el nacimiento de un nuevo tipo de lector, que puede participar de forma crítica en la elaboración del texto, rompiendo los límites del autor. No solo permite al lector elegir aquello que lee, sino que le sugiere nuevos retos y, todo ello, favorece el crecimiento del texto.

Debido a esa relación directa y esa facilidad de publicar, aparece la figura del lector/escritor, que hace que un simple internauta cree su propio blog.

Sin embargo, como afirma Alayón Gómez (2009), debemos tener en cuenta también en este tipo de literatura las modificaciones o la eliminación de publicaciones:

[...]la blognarrativa supone la evanescencia del texto literario, algo que hace precaria y fragmentaria la relación del lector con el autor. El lector de los blogs literarios es, sin duda, un lector postmoderno de manera absoluta.

Finalmente, queremos destacar las palabras de la bloguera María Blanco, que escribe en las redes bajo el pseudónimo de Alía Mateu, quien afirma:

Entiendo Internet como una herramienta de difusión increíble que, a pesar de dar algunos problemas, permite que personas de todas partes del mundo puedan disfrutar de la cultura de forma gratuita. Internet elimina fronteras y prejuicios, invita a conocer y dejarse conocer, no existe apenas la timidez y es un lugar donde con el tiempo empiezas a sentirte cómodo (2011).

2.3. Blogs de poesía

El blog que conocemos en la actualidad surgió en el año 2000 a partir del desarrollo de los diarios en línea. Desde ese momento, la proliferación de estas plataformas ha sido imparable y no solo han diversificado su temática, sino que también se han producido divisiones que han conseguido que haya un mayor nivel de especialización.

Junto con los blogs al uso, la popularización de distintas redes sociales ha provocado el nacimiento de nuevos conceptos como el microblogueo y el nanoblogueo. El primero hace referencia a los sistemas de publicación de menor extensión o restringidos a un único tipo de publicación, como es el caso de Fotolog o Tumblr. Por otro lado, el nanoblogueo tenemos las publicaciones breves limitadas a un número máximo de caracteres que puede incluir imágenes o enlaces, como es el caso de Twitter. A partir de este, se han originado nuevas vertientes de microrrelato y poesía, que se ciñen a las exigencias del formato.

Además, es frecuente la interrelación entre estos medios; el bloguero, a menudo, cuenta también con una cuenta en Twitter, en Instagram o incluso una página creada dentro de Facebook, que le permite que sus creaciones lleguen a más internautas y seguir su evolución y popularidad no solo con los comentarios, sino también midiendo el número de sus seguidores y las respuestas de *me gusta* que recibe su publicación.

De este modo, a pesar de que muchos de los blogs creados permanecen inactivos o con pocas actualizaciones y se haya vaticinado la *muerte* del blog, en verdad lo que sucede es que está evolucionando hacia otros campos que se adapten de manera más idónea a la situación actual.

2.3.1. El blog hispano

Según el estudio publicado *Bitácoras Puntocom*, una gran red social de blogs de lengua española, y teniendo en cuenta el análisis realizado por Escandell Montiel (2012), procedemos a comentar los resultados y conclusiones que se deducen del último año que se realizó el informe (2011) sobre el estado de los blogs hispanos y el perfil del bloguero.

En este ámbito de la blogosfera, es España el país en el que residen un mayor número de propietarios de blogs escritos en español, el 52,7 %, con una gran ventaja frente al siguiente en la lista, Argentina, con un 10,1 %.

Sobre la temática, la mayor parte de las bitácoras siguen dedicadas al ámbito personal, aunque han sufrido un descenso hasta el 22,85 %, comparamos los resultados del

mismo informe en el año 2009. Por otro lado, los blogs dedicados a historia, arte y literatura aumentan hasta un 14,53%.

Según los datos recabados, el bloguero hispano medio es un hombre de entre 25 y 34 años que escribe más de una bitácora y utiliza principalmente servicios gratuitos para crearlas.

Existe una gran heterogeneidad en cuanto a los motivos que le llevan a un usuario a convertirse en autor de un blog: bien sea como un simple entretenimiento, para conocer personas o para el intercambio de conocimientos. Sin embargo, Escandell Montiel (2012: 374) destaca:

La gente, en definitiva, escribe en el blog porque quiere y porque puede. Quiere ocupar su espacio, hacerlo propio, reclamarlo para sí mismo y dejar su impronta única e intransferible; tomada esa determinación, puede llevarla a cabo, dada la disponibilidad tecnológica, y la voluntad misma del autor, construyéndose así el espacio utópico virtual sobre el que se genera una nueva experiencia comunitaria: la blogosfera, constituida por la totalidad de la comunidad bloguera

Como hemos dicho, los blogs tienen tema libre y pueden tratar sobre el asunto que el propio autor elija. No obstante, nos hemos centrado únicamente en los blogs dedicados al ejercicio de creación literaria, más concretamente aquellos que entre sus entradas contienen poemas escritos y publicados por el propio autor de la bitácora.

Hemos podido observar el cambio reciente que se ha producido en la sociedad española en relación con los jóvenes y la poesía, a la que acceden a través de las redes. Del mismo modo, podemos apreciar el nuevo estilo de este tipo de poesía, mucho más cercana y accesible. Prueba de ello son los titulares de dos artículos publicados en el periódico El País en 2014 y 2016, respectivamente: «La poesía estalla en las redes. Miles de jóvenes se apuntan a un género que ha encontrado una nueva forma de difusión fuera de los salones (Aguilar)» y «La poesía se alía con la Red. La línea de los poemas claros, directos y precisos parece conquistar a una nueva generación de lectores. El ciberespacio ha contribuido a su propagación (Tallón)».

Poetas como Elvira Sastre, Irene X, Marwan, Diego Ojeda, Escandar Algeet, comenzaron a publicar en bitácoras que actualizaban regularmente y ahora sus libros están presentes en las librerías y organizan recitales por todo el país.

Internet se ha convertido en el nuevo foco de las editoriales para fichar a las jóvenes promesas de la poesía. Tras el éxito de sus carreras en la red, algunos autores han conseguido dar el salto a la versión impresa y cuentan ya con varios libros publicados. Como consecuencia, algunos de sus blogs permanecen intactos y se continúan actualizando, otros se convierten en herramientas de promoción de su obra y algunos se cierran.

Aunque el formato haya cambiado del papel y tinta al ordenador, y el estilo haya evolucionado hacia una expresión más clara y directa, aquello que permanece intacto es el impulso que les lleva a escribir, la necesidad de expresarse y comunicarse. En una de sus entrevistas, la escritora del blog *Relocos y recuerdos* y autora de tres libros Elvira Sastre, afirma: «La poesía es una forma de desahogarse, de llorar, de curarse». Asimismo, los temas más recurrentes son el amor y el desamor, así como la crítica a la sociedad actual y, en ocasiones, la poesía en sí misma o la existencia, vista desde un punto de vista pesimista.

3. La traducción de los poetas

A través de internet, hemos navegado por distintas páginas y blogs con el fin de encontrar autores y obras que se ajusten a nuestro perfil. Buscamos escritores jóvenes, que escriban en lengua francesa y utilicen la web como medio de publicación y difusión de sus poemas.

La primera apreciación que pudimos realizar es que, al igual que ocurre cuando se elabora una búsqueda en internet, obtuvimos un gran número de resultados, aunque la gran mayoría de ellos no cumplían los requisitos que necesitábamos para nuestro trabajo. Encontramos páginas que se dedicaban a recopilar los poemas de autores franceses ya reconocidos y con una larga trayectoria a sus espaldas. En otras ocasiones, aparecían páginas en las que el propietario recogía los poemas que le enviaban otros autores, a menudo anónimamente o bajo un pseudónimo.

3.1. Thomas Vinau

Thomas Vinau es un novelista y poeta nacido en Toulouse en el año 1978. Además de ser autor de varios libros ya publicados y del blog que lleva el nombre de ETC-ISTE, es propietario de una cuenta en Twitter y de una página en Facebook. En sus obras, formadas principalmente por textos y libros breves, se interesa por las cosas sin importancia. Se define

a sí mismo como: «Supporter des poussières, militant du minuscule, anomaliste, brautiganiste, etc-iste (Vinau, 2016)». Traducción propia³.

Este poeta contemporáneo está claramente influenciado por el estilo del también escritor y poeta estadounidense Brautigan, perteneciente a la Generación Beat y que a menudo utilizaba el humor negro, la sátira o la parodia en sus obras.

Su blog se encuentra dentro de la plataforma gratuita *Blogger* y podemos acceder a él libremente a través de internet. Estéticamente, destaca la utilización de tonos en blanco y negro junto con el granate muy oscuro para determinados títulos o enlaces.

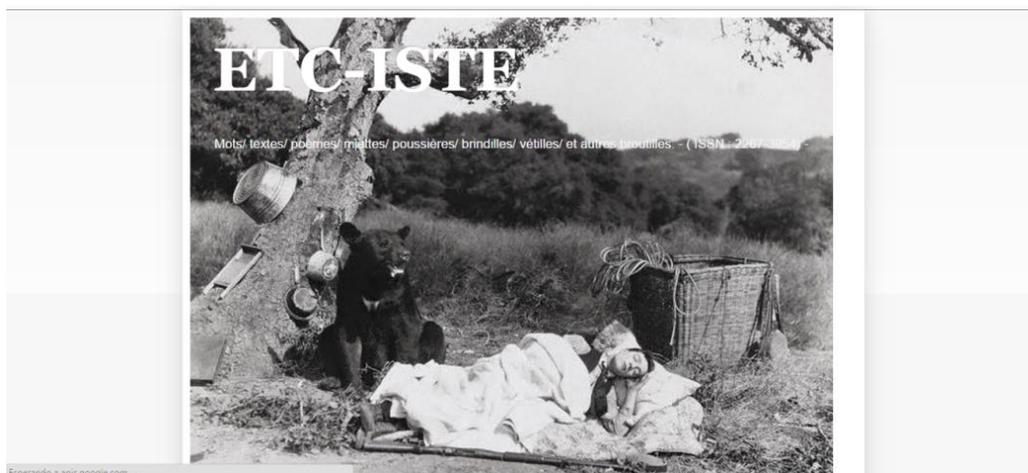


Figura 1. Página principal del blog *ETC-ISTE*

En cuanto al contenido, podemos observar que lo actualiza de forma regular, ya sea con nuevos poemas, pequeños fragmentos o con la publicación de otro tipo de información relacionada con la publicidad de su propia carrera profesional. En ocasiones, incluye textos o poemas pertenecientes a otros autores. Podemos encontrar también material audiovisual que forma parte de sus actualizaciones, principalmente en forma de fotografías, imágenes o *gifs*, en su mayoría de colores sombríos, que acompañan al texto y aportan información que facilita la comprensión del mensaje. En otras ocasiones, aparecen vídeos musicales de canciones elegidas por el propio autor.

Sobre los poemas escritos por Vinau, cabe destacar que predominan los versos cortos, de unas cuatro o cinco sílabas, y rara vez superan las seis. Por un lado, encontramos poemas breves compuestos en una única estrofa:

Ça pique

³ Aficionado al polvo, militante de lo minúsculo, anomalista, brautiganista, etc-ista.

Figure-toi
qu'au fond d'une plaie
le sucre
fait aussi mal
que le sel

(Vinau, 2016c)

En este caso, el poema está formado tan solo por cinco versos. En el primero encontramos el verbo *figurer* en modo imperativo dirigido a la segunda persona del singular. Entonces, podemos observar que el tono del poema es cercano e informal ya que tutea al lector y crea una relación directa con él.

Asimismo, encontramos que tanto el primer verso y el cuarto como el segundo y el quinto riman debido a la vocal tónica final, es decir, *toi* /twa/ con *mal* /mal/ y *plaie* /plɛ/ con *sel* /sɛl/. Sin embargo, no ha podido mantenerse en la traducción del poema.

La traducción del resto del cuerpo del poema no ha suscitado más problemas. Una vez leído y entendido el poema, pasamos a la traducción del título, *ça pique*. El verbo *piquer* significa «picar», aunque si pensamos en la imagen que transmite el autor de la sal dentro de una herida y en el efecto que produce la sal dentro de está más relacionado con el escozor que con el picor. Además, hemos eliminado el pronombre que le acompaña ya en español no es necesario y así conseguimos que el título sea más conciso. Nuestra propuesta final de traducción es la siguiente:

Escuece

Imagínate
que en la profundidad de una herida
el azúcar
duele tanto
como la sal

El siguiente poema que vamos a analizar también es breve en cuanto a su extensión. En seis versos, el poeta trata de la búsqueda de la esperanza cuando uno siente que ya no tiene fuerzas.

Au cas où

Incapable

*de me sentir capable
mais j'ai vu des bambous
traverser le goudron
alors au cas où
je tiens bon*

(Vinau, 2016e)

Los dos primeros versos forman una antítesis a través de la que el poeta expresa su impotencia. A continuación, los siguientes cuatro versos riman, el tercer verso con el quinto (*bambous* /bãbu/ y *où* /u/) y el cuarto con el sexto (*goudron* /gudrõ/ y *bon* bõ). Sin embargo, aunque no ha sido posible mantener la rima en la traducción al español, hemos conservado el sentido del poema. En estos versos, el poeta nos habla de una especie de bambú, el bambú negro, que ha sido capaz de perforar carreteras asfaltadas. Por lo tanto, según afirma el propio escritor, si esta planta ha conseguido atravesar el alquitrán, es posible que él mismo sea capaz de conseguir aquello que no se espera, incluso aunque no se sienta capaz.

Por si acaso

Incapaz
de sentirme capaz
pero he visto bambú
atravesar alquitrán
entonces, por si acaso
resisto

El siguiente poema que hemos traducido está formado por cuatro estrofas sin rima cuyo número de versos varía. Mientras que la primera consta de cuatro, la segunda tiene cinco, la tercera es un único verso y la última está formada por tres versos.

Maison

*Je suis monté
trés haut
à l'intérieur de moi
trés haut*

*Et puis
je suis tombé*

trés bas
tout au fond
du très bas

Plus d'une fois

A présent
j'habite
mon vertige

(Vinau, 2016b)

El segundo y el cuarto verso son iguales, por lo tanto sería una repetición, similar a lo que ocurre entre el séptimo y el noveno verso, aunque en este último caso haya una pequeña modificación.

Asimismo, encontramos cierto paralelismo en la estructura de la primera estrofa y la segunda, si obviamos el conector del quinto verso, que le permite al autor contraponer ambas ideas.

El verso de la tercera estrofa (*Plus d'une fois*) corta el ritmo del poema y hace que el contenido de esa frase cobre una mayor importancia e intensidad.

Por último, la última estrofa cierra el poema y hace referencia al título del mismo, *Maison* («hogar»), ya que en ella nos dice *j'habite/mon vertige*, traducido por «vivo/en el vértigo ». Hemos decidido que era más apropiado traducir el término *maison* por vivo/en el vértigo y no por «casa» ya que no hace referencia a un lugar físico y se ajusta mejor al contexto poético en el que se emplea.

Hogar

He subido
muy alto
dentro de mí
muy alto

Y después
he caído
muy bajo
a lo más profundo

de lo más bajo

Más de una vez

Ahora

vivo

en mi vértigo

A continuación, vamos a analizar un poema formado por tres estrofas que, al igual que el anterior carece de rima. La primera estrofa está formada por cuatro versos, la segunda es la más larga con siete y, por el último, la tercera estrofa consta de tan solo tres versos

Rien de nouveau sous le caillot

Va leur dire

que le ciel

est né

dans la boue

Va leur dire

que puisque nous sommes

tous

irrémédiablement seuls

nous sommes

tous

ensemble

Va leur dire

qu'on peut se tenir la main

comme la lame

(Vinau, 2016d)

El poema comienza con una anáfora, ya que el primer verso se repite al comienzo de las tres estrofas que lo forman. En la segunda estrofa el autor nos habla de dos ideas expresadas con palabras similares, aunque sin formar un paralelismo, ya que el ritmo del poema es distinto y se encuentran distribuidas entre los versos sexto y undécimo. Sin

embargo, cabe destacar la importancia que ha otorgado el autor a la palabra *tous* («todos») en el verso séptimo y décimo, ya que en ambas ocasiones forman ellas mismas un único verso.

La última estrofa es la que presenta una dificultad mayor a la hora de traducir. La expresión *se tenir la main* es en español «darse la mano». No obstante, el sentido de la frase continúa en el verso siguiente, por lo que tenemos que buscar un verbo que funcione con ambos sustantivos. Además, la palabra *lame* se traduciría por «hoja» o «cuchilla», haciendo referencia a un elemento afilado. En lugar de utilizar este término, que en español puede dar lugar a ambigüedades en el caso de la primera o a la pérdida del mensaje en el caso de utilizar la segunda, hemos decidido emplear la palabra «puñal».

Por último, en el caso del título, observamos una clara referencia a la máxima latina *nihil novum sub sole*, traducido al francés por *il n'y a rien de nouveau sous le soleil* y en español «no hay nada nuevo bajo el sol». Dicho proverbio se cita en la Biblia en boca de Salomón, pero ya se utilizaba con anterioridad. Se utiliza para manifestar la creencia de que la originalidad ya no es común y que todo vuelve a repetirse o a imitarse. El autor ha cambiado el final de la frase por *sous le caillot* pero entendemos que no está relacionado con la palabra «coágulo» (traducción común del sustantivo *caillot*), sino que habla de alguno de los lugares de Francia que lleva por nombre Caillot.

Nada nuevo bajo *le Caillot*

Digámosles
que el cielo
ha nacido
en el fango

Digámosles
que puesto que estamos
todos
irremediablemente solos
estamos
todos
juntos

Digámosles

Que podemos cogernos la mano
Como el puñal

El último de los poemas de Vinau que vamos a analizar es el más extenso de los que hemos elegido. El tema que trata el autor es el amor o, mejor dicho, el fracaso de su primera experiencia amorosa.

Está compuesto por cuatro estrofas, todas ellas de cuatro versos salvo la última, que contiene cinco. En este caso, es importante el uso de las mayúsculas para separar las ideas y seguir la experiencia que nos cuenta el poeta.

Un deux trois soleil

*J'ai passé mon enfance
J'ai passé ma jeunesse
à jouer à Un deux trois soleil
avec ma peur*

*figé sur place
au bord
tout au bord
d'atteindre l'amour*

*Un jour en dérapant
quasi par accident
j'ai enfin touché le mur
d'une fille*

*alors j'ai compris
que la matière
la plus difficile
à traverser
est le vide*

(Vinau, 2016a)

En los dos primeros versos podemos encontrar una anáfora y un paralelismo, ya que ambas frases comienzan por la misma estructura y van seguidas de un sustantivo, en un caso es *enfance* («infancia»), mientras que en el otro es *jeneusse* («juventud»).

La fórmula del tercer verso compuesta por la preposición *à* seguida de infinitivo la hemos traducido por un gerundio. A continuación, en este mismo verso, aparece en esta frase que se ha empleado también como el título del poema. Hace referencia a un juego en francés en el que una persona se sitúa cara a la pared y dice la frase *Un, deux, trois, soleil*. Durante ese tiempo, el resto de participantes tienen que intentar avanzar lo más rápido posible para alcanzar la pared. El equivalente en nuestra cultura sería el «Un, dos, tres, toca la pared» o también llamado por las últimas generaciones el «Escondite inglés», cuya frase sería: Un, dos, tres, escondite inglés. El autor lo emplea para crear una metáfora que desarrolla en la siguiente estrofa, por la cual nos dice que tenía miedo de enamorarse.

Para ello, utiliza en el quinto verso un pleonasma, ya que con empleo del verbo *figer* («paralizar») ya se sobreentiende que no puede moverse, pero añade la expresión *sur place* («en el sitio») para aportar más fuerza a esa idea.

La tercera estrofa continúa con la metáfora del juego del Escondite inglés en el que la finalidad es tocar la pared. En los versos undécimo y duodécimo (*j'ai en fin touché le mur/ d'une fille*) nos dice que al final tocó la pared de una muchacha. Hemos decidido elegir el término «muchacha» para *fille* porque se adapta mejor al marco poético en el que nos encontramos que otros sinónimos como «chica».

En los últimos cuatro versos se produce el desenlace de la historia en el que el poeta nos confiesa que su amor no fue correspondido al comparar el interior de la chica con el vacío, al que considera el «material más difícil de atravesar».

Un, dos, tres escondite inglés

He pasado mi infancia

He pasado mi juventud

jugando al Escondite inglés

con mi miedo

paralizado en el sitio

en el borde

justo en el borde

de alcanzar el amor

Un día resbalando
casi por accidente
al final toqué la pared
de una muchacha

Entonces comprendí
que el material
más difícil
de atravesar
es el vacío

Podemos afirmar que el autor se ajusta al perfil del estilo del poeta bloguero, ya que su poesía es más directa y utiliza un lenguaje más familiar. Sus poemas no siguen los cánones establecidos por la literatura a lo largo de los siglos, sino que sus estrofas son irregulares, a menudo sin rima y la métrica de sus versos no sigue ninguna estructura concreta. Se trata de uno de los poetas más conocidos en el ámbito de la literatura por internet y su blog se encuentra entre las recomendaciones de la mayoría de blogs de literatura y poesía.

3.2. Marlène Tissot

Marlène Tissot es una mujer de letras y poetisa francesa nacida en el año 1971 cerca de Reims. Actualmente vive en Valencia, le gusta escuchar música, duerme muy mal y suele escribir de noche, generalmente a bolígrafo (traducción propia, *Recours au Poème*, 2016). Autora de varios libros, participa con frecuencia en revistas literarias y en recitales en los que realiza una lectura en voz alta de sus escritos.

Su blog, situado dentro de la plataforma *free*, lleva el nombre de *Mon nuage* (traducido como «Mi nube»), en el que encontramos textos desde el año 2009 hasta nuestros días. Sin embargo, la autora se ha propuesto incluir publicaciones más antiguas. Al igual que ocurre con otros autores, también publica en su cuenta de Twitter.

En una primera consulta, podemos observar que todo el blog está compuesto de letras azules sobre un fondo blanco. El logotipo de arriba a la izquierda se mantiene constante, mientras que la frase de la derecha cambia en las publicaciones anteriores.



This is a cloud of smoke
Trying to occupy space

I Didn't Understand, Elliott Smith

Derniers Textes
Archives 2014
Archives 2013
Archives 2012
Archives 2011
Archives 2010
Archives 2009
Archives 2008
Archives 2007
Vieilleseries

[L'auteur]

Marlène TISSOT est venue au monde inopinément. A cherché un bon bout de temps avant de découvrir qu'il n'y avait pas de mode d'emploi. Sait dorénavant que c'est normal

Jeudi 14 juillet 2016

J'emmerde l'ordre des choses [new]

Est-ce qu'il y a des larmes
qu'on mérite de
pleurer ?

Mercredi 13 juillet 2016

La croissance rapide du mépris

Un jour, j'ai pas dormi de la nuit
Ça devient vite assommant, un spectacle ni-son-ni-lumière
L'horizon chauffe d'une lune à zéro
Les nuances et les dégradés
L'intendance sentimentale

Figura 2. Página principal del blog de Marlène Tissot

En la columna de la izquierda tenemos el buscador de entradas, así como una breve biografía de Tissot escrita en tercera persona que dice lo siguiente:

Marlène TISSOT est venue au monde inopinément. A cherché un bon bout de temps avant de découvrir qu'il n'y avait pas de mode d'emploi. Sait dorénavant que c'est normal si elle n'y comprend rien à rien. Raconte des histoires depuis qu'elle a dix-ans-et-demi et capture des images depuis qu'elle a eu de quoi s'acheter un appareil. Ne croit en rien, surtout pas en elle, mais sait mettre un pied devant l'autre et se brosser les dents. Ecrira un jour l'odyssée du joueur de loto sur fond de crise monétaire (en trois mille vers) mais préfère pour l'instant se consacrer à des sujets un peu moins osés (Tissot, 2016). Traducción propia⁴

Dentro de sus publicaciones, encontramos diferentes tipos de entradas en las que se combina la creación literaria con la difusión de sus libros publicados y actos y causas en las participa.

Por un lado, cada domingo incluye una imagen bajo la sección de *L'humeur du dimanche* (podría traducirse como el humor o el estado de ánimo del domingo). Va acompañado de un título que junto con la imagen transmite un mensaje.

⁴ Marlène TISSOT vino al mundo accidentalmente. Tras mucho tiempo de búsqueda durante mucho tiempo antes de averiguar que no había manual de instrucciones. Desde entonces sabe que es normal si ella no entienda nada en absoluto. Cuenta historias desde que tenía diez años y medio y hace fotos desde que tuvo con qué comprarse una cámara. No cree en nada, en especial en ella misma, pero sabe poner un pìde delante del otro y lavarse los dientes. Un día escribirá la odisea de un jugador de la lotería en el escenario de la crisis monetaria (en tres mil versos) pero por el momento prefiere dedicarse a trabajos un poco menos atrevidos).

L'humeur du dimanche : L'insoutenable légèreté d'une fin de week-end heureux



[Source image : <http://unicornandturtles.tumblr.com/>]

Figura 3. Publicación del 20 de marzo de 2016

En este caso, el título es *L'insoutenable légèreté d'une fin de week-end hereux* (Tissot, 2016d). Se trata de una alusión al famoso libro de Milan Kundera *The Unbearable Lightness of Being* (1984), cuyo título en francés se tradujo por *L'insoutenable légèreté d'être*, y en español lo encontramos por *La insoportable levedad del ser*. Por lo tanto, en este caso, podríamos traducirlo como «La insoportable levedad de un fin de semana feliz».

En la siguiente muestra, el título es *s'exercer à la méthode Coué* (Tissot, 2015b) y dentro de la imagen leemos una frase en inglés en mayúsculas y con letras de neón que dice *EVERYTHING IS GOING TO BE ALRIGHT*.

L'humeur du dimanche : s'exercer à la méthode Coué



[source image ici]

Figura 4. Publicación del 1 de noviembre de 2015

El denominado como método Coué, fue desarrollado por el psicólogo francés a principios del siglo XX y consiste en un proceso psicológico de autosugestión por el que un individuo puede conseguir modificar la dirección de su subconsciente con el fin de sentirse mejor. Generalmente se realiza mediante autohipnosis o por la repetición de afirmaciones positivas de forma constante.

La frase en inglés se traduce por «TODO VA A SALIR BIEN», así que el título podríamos traducirlo por «ejercitar el método Coué».

Otro de sus apartados con imágenes lleva el nombre de *Mot barré*, que significa «Palabra tachada». Consiste en tachar una palabra de una frase y colocar debajo otra de manera que el significado total de la frase cambie.

Mot barré #47

M'INSCRIRE AU REGISTRE DU DON D'~~ORGANES~~
ORGASMES

Figura 5. Publicación del 5 de abril de 2016

En la frase original, se puede leer *M'inscrire au registre du don d'organes* (Tissot, 2016c), que significa «Me inscribo en el registro de donación de órganos». Sin embargo, se ha tachado la palabra *organes* (órganos) y se ha colocado la palabra *orgasmes* (orgasmos). Entonces, la frase final sería «Me inscribo en el registro de donación de orgasmos». De este modo, la autora crea un juego de palabras, del mismo modo que ocurre en el siguiente caso:

Mot barré #27

L'~~AMOUR~~ DONNE DES AILES
HUMOUR

Figura 6. Publicación del 19 de octubre de 2015

En francés podemos leer *L'amour donne des ailes* (Tissot 2015a), que se traduce por «El amor da alas». La autora ha tachado la palabra *amour* («amor») y ha situado debajo la

palabra *humour* («humor», en el sentido de gracia, no de estado de ánimo). Por lo tanto, la frase que podemos formar con la nueva palabra sería «El humor da alas».

Asimismo, encontramos poemas breves, de máximo tres versos, cuyo título comienza siempre por *J'emmerde* seguido de un sustantivo. Este verbo en el lenguaje vulgar puede traducirse por «mandar a la mierda». A continuación analizaremos y traduciremos algunos ejemplos:

J'emmerde les proverbes

Quand on veut, on peut

mais quand on peut

souvent, on ne veut plus

(Tissot, 2014)

El título, aparece siempre en la forma de la primera persona del singular, sin embargo, hemos suprimido la forma personal por una frase más directa «A la mierda». La palabra *proverbes* son los famosos «refranes» que tenemos en nuestra lengua. En concreto, aquel del que habla el poema es *Quand on veut, on peut*, que en español es «Quien quiere, puede». El resultado final del poema sería el siguiente:

A la mierda los refranes

Quien quiere, puede

pero quien puede

a menudo, ya no quiere

En cuanto al tema de este tipo de poemas breves es variado. El siguiente poema que vamos a comentar trata del desamor.

J'emmerde les fragments de sentiments

Quand on est en morceaux, c'est plus facile

de ne pas se laisser briser de nouveau

(Tissot, 2016a)

Para empezar, conservamos el estilo del título elegido en el anterior. En el primer verso nos encontramos con el pronombre *on* como equivalente de la forma impersonal en español. Hemos decidido hacer una breve modificación y añadir un «uno», que no cambia el sentido del texto, ya que sigue siendo una afirmación general y facilita la fluidez del poema.

Asimismo, la expresión *être en morceaux*, podría traducirse en español de forma literal por «estar en pedazos». Si lo cambiásemos por «hecho trizas» o por «hecho añicos», bajaríamos el registro del poema, por lo que hemos elegido emplear el verbo «destrozar».

A la mierda los fragmentos de sentimientos

Cuando uno está destrozado es mucho más fácil
no dejarse romper de nuevo

En algunas ocasiones, podemos encontrar que el poema es simplemente una pregunta retórica:

J'emmerde la politesse

*Est-ce qu'on peut parler
quand on a la bouche pleine
de mots?*

(Tissot, 2016b)

La autora hace una alusión a la costumbre que afirma que es de mala educación hablar con comida en la boca. De nuevo se trata de una generalización en la que se emplea la forma *on* con valor impersonal, por lo que hemos utilizado la forma «se». En el segundo verso, la traducción literal sería «cuando se tiene la boca llena». Sin embargo, no hace falta una frase tan larga, ya que en español la expresión a la que hace referencia la autora es «hablar con la boca llena».

La traducción final que proponemos para el poema sería la siguiente:

A la mierda la educación

¿Se puede hablar
con la boca llena
de palabras?

Además de todos estos apartados, Tissot escribe poemas más extensos. En el siguiente caso, nos encontramos con un poema compuesto por una única estrofa de dieciocho versos de longitudes irregulares, debido a que se combinan versos largos y cortos. El tema sobre el que trata es la opresión junto con las ansias libertad:

Chair de poule

*Il dit que je suis sa préférée
Il dit que je ressemble tellement à maman
Il dit des sourires qui mentent
Et des regards en forme de poings
Il dit « je t'aime »
Il dit, il dit, il dit
Et j'ai l'impression qu'il parle une langue inconnue
Il dit, il dit, il dit
Et je hoche la tête, pas le choix, peux pas refuser
Il dit, il dit, il dit
Et je capture les oiseaux avec mes yeux
Je m'accroche à leurs ailes
M'envole
Ne suis plus tout à fait là quand
Il dit
(quoi? je n'entends plus)
Et qu'il arrache avec ses grosses mains
Toutes mes plumes une à une*

(Tissot, 2016e)

El título comienza con la expresión *chair de poule*, locución que se utiliza para designar que una persona tiene frío o miedo. Mediante una traducción literal conseguimos la expresión «piel de gallina» (o «carne de gallina») que solemos utilizar de forma coloquial para designar al mismo referente.

En el cuerpo del poema, hemos suprimido todos los pronombres personales que acompañan a verbos ya que en español son redundantes (*il dit*, «dice»). Asimismo, hemos cambiado los determinantes posesivos por determinantes artículos cuando no aportaban información (*mes yeux*, «los ojos», *mes plumes*, «las plumas»).

Encontramos dos anáforas, por la cual varios de sus versos comienzan por *il dit* y otra en la que comienzan por *Et*. Como se trata de una figura por repetición hemos podido conservarlas en el poema meta sin gran dificultad. El resultado de la traducción del poema es el siguiente:

Piel de gallina

Dice que soy su preferida
Que me parezco mucho a mamá
Dice sonrisas que mienten
Y miradas en forma de puñal
Dice «te quiero»
Dice, dice, dice
Y tengo la impresión de que habla un idioma desconocido
Dice, dice, dice
Y asiento con la cabeza, sin elección, no puedo negarme
Dice, dice, dice
Y atrapo pájaros con los ojos
Me acerco a sus alas
Alzo el vuelo
Ya no estoy allí cuando
Dice
(¿qué? ya no oigo nada)
Y me arranca con sus grandes manos
Todas las plumas una por una

También encontramos poemas de menor extensión. En el siguiente, la autora escribe sobre la actitud con la que tenemos que enfrentarnos a la vida.

Là-bas, tout près

Ne pas exister par dépit
même si
chaque jour qui passe
nous approche un peu plus
de la mort
il nous ancre également
un peu mieux
dans la vie

(Tissot, 2016f)

En el primer verso, Tissot ha empleado un verbo en infinitivo que no tiene cabida en la traducción al español. Hemos optado por emplear otra estructura impersonal que

mantenga el sentido del original. A continuación, el segundo verso está formado por una conjunción concesiva y el resto de versos forman de una antítesis en el que se relacionan el paso de los días con el acercamiento a la muerte y la permanencia en la vida. Del mismo modo, en el título encontramos también una contraposición entre *là-bas* y el término *tout-près*, que indican distancias opuestas. El poema que proponemos es el siguiente:

Allí, cerca

No hay que existir por despecho
pues aunque
cada día que pasa
nos acerca un poco más
a la muerte
nos arraiga también
un poco mejor
a la vida

Tras analizar su trabajo, podemos observar que lleva a cabo el proceso de creación literaria y poética en diferentes versiones, aprovechando los diferentes recursos que le aportan tanto internet como el blog.

Como consecuencia, encontramos poemas que se acercan más al concepto tradicional del mismo y otros que son el resultado de diferentes elementos multimedia. Sin embargo, en todos ellos podemos destacar el ingenio y el sentimiento que contienen.

3.3. Hélène Dassavray

La poetisa Hélène Dassavray nació a mediados del siglo pasado en un departamento pequeño de Francia. Después de haber aprobado la selectividad, emigró al sur para estudiar lo que era la vida, el *rock and roll* y el amor. Después de varios trabajos como bibliotecaria, librera y moderadora en talleres de escritura, creó un café alternativo. En la actualidad, reparte el tiempo entre el sur y París, donde organiza eventos culturales y talleres. Sus escritos, sin florituras, se encuentran a medio camino entre lo simple y lo sublime; cuentan sin decir, nos desvelan una humanidad con sus historias, a veces con heridas a flor de piel, pero siempre hermosa y esperanzada. En sus elaboradas frases, encontramos matices de humor. La fórmula que le define sería «poeta de lo real» (Traducción propia, *Maisons des écrivains et de la littérature*, 2016)

Aunque escribe desde que sabe hacerlo, es en el año 2000 en el que se da cuenta de que sus escritos pueden interesar a los lectores. Propietaria de varios blogs, el más antiguo comenzó en el 2008, el mismo año de publicación de su primera novela. Este primer blog, creado a través de Canalblog, lleva por título *Dimanche soir à Tuisper*, aún se puede visitar y lo mantuvo actualizado hasta enero del 2011, en el que se cambió a *Rapports de nuits*, creado en la plataforma overblog. En julio de 2014 anuncia su «mudanza» a su último y actual blog: *Journal aléatoire* en eklablog. A lo largo de estos años ha escrito varios libros y ha participado en diversas revistas de poesía y varias antologías poéticas.

Sobre la estética de su blog más reciente, podemos observar que en el encabezado, debajo del título principal, se incluye el nombre de la autora junto con el subtítulo *Blog d'humeur* («Blog de humor»), que se ha mantenido constante en las dos bitácoras anteriores.

En la columna de la izquierda, además de la foto de Hélène Dassavray, podemos ver los libros que ha publicado. También nos permite leer una breve biografía de la autora, así como una forma de contactar con ella y otros blogs relacionados recomendados por la propia bloguera. La parte derecha nos permite tener acceso a diferentes apartados del blog o acceder a las últimas entradas.

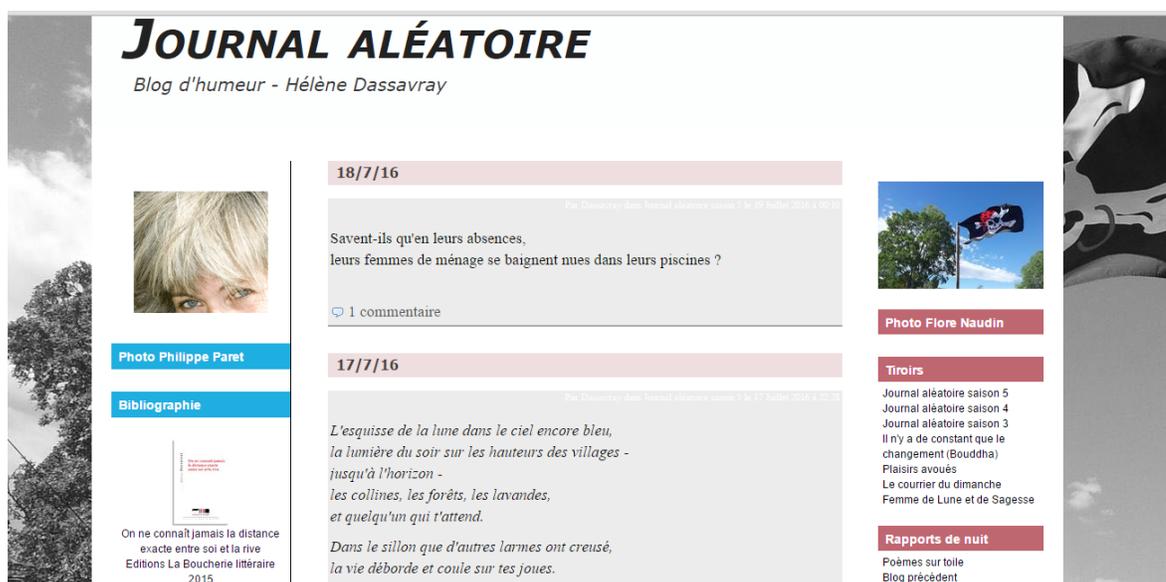


Figura 7. Página principal del blog de Hélène Dassavray

En la parte central encontramos las publicaciones ordenadas cronológicamente. Sobre su contenido, podemos observar entradas en las que se informa de las diferentes

reuniones, libros o recitales en los que participa la autora u otros compañeros. En muchas de sus publicaciones encontramos frases breves o imágenes con reflexiones. Escribe tanto prosa como poesía y, en algunas ocasiones, incluye textos escritos por otros autores. También podemos encontrar la sección *Le courrier du dimanche* («El correo del domingo»), en el que escribe una carta que comienza casi siempre por *Ma chérie Franchine* («Querida hermanita»).

Parte de su lírica, está escrita en forma de poemas breves de tan solo tres o cuatro versos:

L'ambiance du 3 novembre 2014

*On ne pourra jamais
demander pardon
pour toutes les blessures
le plus sage est de continuer à danser*

(Dassavray, 2014)

Los cuatro versos de este poema son una metáfora en la que la vida se trata como un baile. En él, Dassavray nos afirma que resulta imposible pedir perdón por todas aquellas veces que hacemos daño a alguien y que la solución más inteligente es seguir adelante. Ocurre lo mismo cuando estás bailando y pisas a la otra persona, en lugar de pedirle perdón constantemente lo mejor es seguir disfrutando del baile e intentar hacerlo mejor la próxima vez. En el poema original encontramos la forma verbal *on*, que hemos decidido traducirla por el impersonal «se» de forma que se convierte en una generalización. A menudo, sobre todo en las publicaciones anteriores al 2016, el título del poema y el de la entrada coinciden y en él se incluye la fecha en la que lo ha publicado la autora.

El ambiente del 3 de noviembre del 2014

Nunca se puede
pedir perdón
por todas las heridas
lo más sensato es seguir bailando

El siguiente poema también está compuesto por una única estrofa, aunque es un poco más larga que la anterior. En estos seis versos la autora nos muestra una imagen llena de tristeza.

La mélancolie du 21 octobre 2015

*Sur son visage
elle caresse la fissure
qui traverse sa joue
elle est seule à savoir
ce n'est pas une ride de plus
mais le sillon de ses larmes*

(Dassavray, 2015)

Para comenzar, hemos decidido conservar el determinante posesivo *son* (traducido por «su») para que desde el primer momento el lector tenga claro a qué se refiere el resto del poema. No obstante, en el tercer verso hemos decidido omitirlo para que no suene redundante.

La expresión del cuarto verso *être seul* no significa «estar sola», sino que es la única. En este verso hemos decidido conservar el pronombre personal para evitar una posible ambigüedad y enfatizar que es la propia mujer la que realiza la acción. Del mismo modo, en la última línea, la conjunción adversativa *mais* en este contexto no se traduce por «pero», la forma correcta es «sino». La palabra *sillon* alude a la grieta o hendidura que las lágrimas le han producido al resbalar desde los ojos y hemos decidido traducirlo por «surco». Al igual que sucede con el poema anterior, el título del poema es el mismo que el título de la publicación y contiene la fecha en la que fue incluido en el blog. La traducción final del poema sería la siguiente:

La melancolía del 21 de octubre de 2015

En su cara
acaricia la grieta
que atraviesa la mejilla
ella es la única que sabe
que no es una arruga más
sino el surco de sus lágrimas

Hemos elegido también otro poema breve publicado en el 2016 que habla sobre refugiados y en el que se hace una crítica a la supuesta libertad de expresión. Dassavray no incluyó un título, solo la fecha en el encabezado de la entrada. El poema es el siguiente:

*Des hommes qui ont fui la misère et l'horreur
réfugiés dans un pays libre
cousent leurs lèvres
pour dire ce que l'on ne dit pas
dans ce pays libre.*

(Dassavray, 2016a)

Podemos apreciar que tiene un corte periodístico puesto que recuerda a un titular. Publicado en el centro de la crisis de refugiados, con Europa buscando la forma de reubicar a los miles de personas sirias que llegaban al continente, Dassavray publica este poema con claros tintes políticos en el que muestra su descontento con la situación del momento.

En el primer verso nos habla de las personas que se han visto obligadas a abandonar sus casas. En el segundo utiliza el verbo *réfugier* («refugiar») en un nuevo lugar que promete ser un país libre. Sin embargo, en el tercer verso nos afirma que han decidido coserse los labios, expresión empleada de forma figurada, para expresar aquello que no se puede decir en el nuevo país que les acoge. El poema final sería el siguiente:

Hombres que huyeron de la miseria y el horror
refugiados en un país libre
se cosen los labios
para decir lo que no se dice
en este país libre.

Al igual que la mayoría de los autores, Hélène Dassavray también compone poemas más extensos. Muestra de ellos es el siguiente poema que hemos escogido para su traducción:

*L'esquisse de la lune dans le ciel encore bleu,
la lumière du soir sur les hauteurs des villages -
jusqu'à l'horizon -
les collines, les forêts, les lavandes,
et quelqu'un qui t'attend.*

*Dans le sillon que d'autres larmes ont creusé,
la vie déborde et coule sur tes joues.*

(Dassevray, 2016b)

Como el anterior, este poema también carece de título; su publicación va acompañada únicamente por la fecha, pero cabe destacar que en el blog también está escrito originariamente en cursiva, hecho que no sucede en la mayoría de los casos.

El poema lo forman dos estrofas, la primera de seis versos y la segunda de tan solo dos. Además, salvo el tercero y el quinto, el resto de versos podríamos considerarlos largos, ya que contienen diez sílabas o más.

La primera estrofa nos sirve para contextualizar el poema en un lugar concreto y en un momento del día. Hay que tener en cuenta que no encontramos un verbo hasta el último verso, de forma que es la acción principal entorno a la que giran los versos anteriores. La palabra *esquisse* que nos encontramos en el primero de ellos hace referencia a una imagen poco definida. De entre las posibles opciones que encontramos, nos hemos decantado por el sustantivo «esbozo».

Entre el cuarto y el quinto poema hay una rima que no hemos podido mantener en nuestra traducción (*lavandes* /lavãd/, traducido por «lavandas» y *attend* /atãd/, que corresponde a la tercera persona del singular del presente del verbo *attendre*, «esperar»). La segunda estrofa nos recuerda a la imagen que nos transmitía la autora en el poema titulado *La melancolie*. Hemos conservado la traducción de *sillon* por «surco». El verbo que aparece al final del verso, *creuser*, se traduce literalmente por «cavar». Hemos decidido emplear el verbo «abrir», que en este contexto adquiere el significado de erosionar, excavar. Para finalizar, el último verso continúa con la metáfora del agua que había comenzado en el verso anterior. Nuestra propuesta de traducción es la siguiente:

El esbozo de la luna en el cielo azul todavía,
la luz de la noche sobre lo alto de los pueblos-
hasta el horizonte-
las colinas, los bosques, las lavandas
y alguien que te espera

En el surco que otras lágrimas han abierto
la vida se desborda y corre por tus mejillas

Tras haber consultado su blog en profundidad, se puede afirmar que la mayoría de las publicaciones que escribe en forma de poema son de extensión breve. Muchas de ellas, de tan solo cuatro versos, podrían interpretarse como consejos o como un refrán creado por ella misma. Encontramos también imágenes recurrentes como las lágrimas o descripciones

de paisajes en el campo. Utiliza un vocabulario sencillo pero con maestría de manera que consigue crear un mensaje que emocione al lector.

CONCLUSIONES

Una vez que hemos analizado el marco teórico a partir del cual realizamos nuestro trabajo y hemos expuesto las traducciones comentando las dificultades y particularidades de la traducción de cada uno de los poemas elegidos, procedemos a extraer las conclusiones que se desprenden de él.

Por un lado, como hemos analizado en los apartados 1.2 y 1.3 del presente trabajo, la traducción literaria presenta unas particularidades relacionadas con el lenguaje que la distinguen claramente de otro tipo de traducción. Igualmente, la traducción poética posee una sonoridad y forma particular que, en muchas ocasiones, se pierde en la traducción y solo podemos salvar el mensaje que quería transmitir el autor, aunque no sea en su totalidad. Por ello, entendemos la cuestión que se plantea sobre la posibilidad y la imposibilidad de la traducción.

En nuestra búsqueda por los distintos blogs, había poemas que, a pesar de ser en principio susceptibles de ser incorporados a nuestro análisis, no los consideramos para ello, puesto que, al traducirlo, no resultaba posible mantener aquellos rasgos que hacían que ese poema fuera totalmente único y especial, y la mera traducción del contenido hacía que el poema perdiera mucha calidad.

En otras ocasiones, no era posible transmitir el lenguaje al español, ya que el autor hacía juegos de palabras o empleaba palabras polisémicas con la intención de mantener el doble sentido que se perdía en la traducción.

Además, en el caso particular de la traducción poética del francés al español, nos encontramos con que resulta más fácil rimar en francés que en español, ya que en francés la sílaba tónica siempre es la última sílaba de la palabra y, en muchos casos, las consonantes o las vocales finales no se pronuncian. Por el contrario, en español, el acento tónico es fundamental en el juego de la rima, con palabras agudas, llanas y esdrújulas, y además pronunciamos todas las letras que están escritas. Como consecuencia, la labor de traducción que hemos llevado a cabo ha resultado compleja en la mayoría de las ocasiones y no siempre satisfactoria.

Por otro lado, mediante el análisis del tipo de estructuras, la métrica y el vocabulario, nos percatamos que la poesía actual no sigue ningún esquema ni patrón determinado. La rima ya no es un fenómeno tan frecuente cuando antes era considerada un requisito

indispensable para que un poema pudiera llevar ese nombre. La extensión del poema, así como la de las estrofas la elige el propio poeta y varía dentro de sus propios poemas. Igualmente, dependiendo del autor, podemos encontrar que este escribe empleando versos breves o que, en ocasiones, los intercala con versos más largos dentro de una misma composición.

En cuanto al vocabulario utilizado, hemos podido comprobar que estos autores escriben en un verso sencillo, sin florituras, pero que leído en conjunto transmite la idea que el autor quería expresar al crearlo y es esa esencia la que se debe mantener en la traducción.

Además, debemos tener en cuenta que en muchas ocasiones los poemas no se encuentran aislados, sino que están relacionados no solo con el título que les acompaña, sino con la imagen o el vídeo que se encuentra con ellos. De esta forma, el marco en el que se encuentra el conjunto de los poemas, los textos y el resto de documentos y archivos multimedia establecen una especie de diario personal público en el que el bloguero es capaz de expresarse y comunicarse con personas de todo el mundo. Asimismo, la gran mayoría de los blogs consultados poseen un apartado en el que el propietario elabora una selección de las bitácoras que él considera que pueden ser interesantes para sus visitantes. De esta forma, se crea una red literaria que permite al visitante ir leyendo de un blog a otro y percibir el estilo propio de cada autor dentro de esta nueva generación de escritores creada a través de internet.

A través de este trabajo, hemos querido abordar las dificultades de la traducción poética entre los pares de lenguas francés y español, a la vez que perfilábamos el estilo y las características de la poesía escrita por esta nueva corriente.

La investigación en este campo podría continuar por varios caminos. Uno de ellos podría ser el estudio de la utilización de los blogs de poesía en otras culturas, así como la traducción de los poemas presentes en ellos. Por otro lado, se podría también analizar otros géneros literarios, como la narrativa o el teatro, también presente en este tipo de páginas. Así, se podrían observar las características comunes presentes en toda la generación, así como las particularidades de cada una ellas y los nuevos retos que plantea su traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR, A. (2014). La poesía estalla en las redes en *El País*. Recuperado el: 5/07/2016. Disponible en: <http://goo.gl/CWuPpR>
- ALAYÓN GÓMEZ, J. (2009). *Perspectivas y problemas de la narrativa hipertextual*. Recuperado de Biblioteca Virtual Universal el: 12/06/2016. Disponible en: <http://goo.gl/SY9TIY>.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2007). *Literatura y tecnología digital: producción, mediación interpretación*. Recuperado de Biblioteca Virtual Cervantes el 15/06/2016. Disponible en: <http://goo.gl/sPcC9>.
- ALÍA MATEU (2011). De un banco a esta parte en *La Vanguardia*. Recuperado el: 5/06/2016. Disponible en: <http://goo.gl/SY9TIY>.
- BLOOD, R. (2002). *The weblog handbook: Practical advice on creating and maintaining your blog*. Basic Books. Recuperado el 25/6/2016. Disponible en: <https://goo.gl/yybcPi>.
- BOU, E. (1997). A la búsqueda del aura. Literatura en Internet, en Romera Castillo, José Gutiérrez Carbajo, Francisco i García-Page, M: *Literatura y Multimedia: actas del VI Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED, Cuenca, UIMP, 1-4 de julio, 1996* (pp. 163-180). Madrid: Visor. Recuperado de Academia.edu el: 10/06/2016. Disponible en: <https://goo.gl/Cd30X0>.
- BUENO, A. (2016) *Fundamentos de la traducción* [Diapositivas de Power Point]. Campus Duques de Soria (Universidad de Valladolid), Soria.
- DASSAVRAY, H. (2014). L'ambiance du 3 novembre 2014 [Entrada en un blog] Journal Aléatoire. Disponible en : <http://goo.gl/Opzr5l>
- . (2015). La mélancolie du 21 octobre 2016 [Entrada en un blog] Journal Aléatoire. Disponible en : <http://goo.gl/xgXoji>
- .(2016a). 6/3/2016 [Entrada en un blog] Journal Aléatoire. Disponible en : <http://goo.gl/xgXoji>
- . (2016b). 17/7/2016 [Entrada en un blog] Journal Aléatoire. Disponible en : <http://goo.gl/NhlzDw>
- DOCE, J. (2010). Traducir poesía en *Poesía digital*. Recuperado el: 7/07/2016. Disponible en: <http://goo.gl/aBEjll>.

ELECTRONIC LITERATURE ORGANIZATION (2016). What is E-lit? Recuperado el: 29/06/2016. Disponible en: <http://goo.gl/8b1M1s>.

ESCANDELL MONTIEL, D. (2012). *Narrativa digital hispana: el blog como espacio de creación literaria a comienzos del siglo XXI* (tesis doctoral). Universidad de Salamanca, Salamanca. Recuperado de Repositorio Documental Gredos el: 17/06/2016. Disponible en: <http://goo.gl/Fb3n3o>.

FUMERO, A., Roca, G., y Sáez Vacas, F. (2007). *Web 2.0*. Madrid: Fundación Orange.

GARCÍA YEBRA, V. (1983). *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.

———. (1994). *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.

———. (2006). *Experiencias de un traductor*. Madrid: Gredos.

GONZALO GARCÍA, C. (2005). Fuentes de información en línea para la traducción literaria, en Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 149-178). Madrid: Arco/Libros.

HURTADO, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

LOAIZA MANCIPE, G.C. (2011). *Internet como medio de difusión del texto literario: un acercamiento a El amor en tiempos del cólera, de Gabriel García Márquez y Melodrama, de Jorge Franco* (tesis de máster). Universidad Nacional de Educación a Distancia, España. Recuperado el: 12/06/2016. Disponible en: <https://goo.gl/Cd30X0>.

MAISONS DES ECRIVAINS ET DE LA LITTERATURE (2016) Les écrivains : Hélène Dassavray. Recuperado el: 6/7/2016. Disponible en: <http://goo.gl/xrple7>

MERINO, J. L. (2015). Literatura y nuevas tecnologías. *Iberoamericana*, 15 (58), 193-205. Recuperado el: 7/06/2016. Disponible en: <https://goo.gl/Kpw571>.

MONTESA, S. (2010). La influencia de internet en la literatura, a debate en *El Mundo*. Recuperado el: 10/06/2016. Disponible en: <http://goo.gl/xFVI2M>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española (23.a ed.)* Recuperado el 28 de junio de 2016. Disponible en: <http://dle.rae.es/>. Madrid: Espasa.

RECODER SILLARÉS, M.J. (2005). Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas, en Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 149-178). Madrid: Arco/Libros.

RECOURS AU POÈME (2016) Marlène Tissot. Recuperado el 5/7/2016. Disponible en: <http://goo.gl/W8u8hk>

SASTRE, E. (2013). Entrevista a Elvira Sastre: “La poesía es una forma de desahogarse, de llorar, de curarse” en *c’mon! Murcia*. Recuperado el: 3/07/2016. Disponible en: <http://goo.gl/ZO1gkg>.

TALLÓN, J. (2016). La poesía se alía con la Red en *El País*. Recuperado el: 5/07/2016. Disponible en: <http://goo.gl/iDkmSw>.

TISSOT, M. (28/3/2014). J’emmerde les proverbes [Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/OCre4U>

----. (2015a). Mot barré#27 [Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/tJfpiz>

----. (2015b). L’humeur du dimanche : s’exercer à la méthode Coué [Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/tJfpiz>

----. (2016a). J’emmerde les fragments de sentiments [Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/ntDNGa>

----. (2016b). J’emmerde la politesse [Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/ntDNGa>

----. (2016c). Mot barré#47[Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/ntDNGa>

----. (2016d). L’humeur du dimanche l’insoutenable légèreté d’une fin de week-end hereux [Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/ntDNGa>

----. (2016e). Chair de poule [Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/QxJExk>

----. (2016f). La bès-tout près [Entrada en un blog] Mon nuage. Disponible en : <http://goo.gl/QxJExk>

TORRE, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

VIDAL CLARAMONTE, C.A. (2008). Traducir en el siglo XXI: Nuevos retos de la investigación traductológica, en Gómez Montero, G. (ed.): *Nuevas pautas de traducción literaria* (pp. 76). Madrid: Visor.

VINAU, T. (2016a). Un deux trois soleil [Entrada en un blog] ETC-ISTE. Disponible en: <http://goo.gl/gq9xUs>

——. (2016b). Maison [Entrada en un blog] ETC-ISTE. Disponible en: <http://goo.gl/xHcRAu>

——. (2016c). Ça pique [Entrada en un blog] ETC-ISTE. Disponible en: <http://goo.gl/Z8pT5I>

——. (2016d). Rien de nouveau sous le caillot [Entrada en un blog] ETC-ISTE. Disponible en : <http://goo.gl/58imm0>

——. (2016e). Au cas où [Entrada en un blog] ETC-ISTE. Disponible en: <http://goo.gl/JWFzDH>

ZERRILLO, A. (2010). Minificción y democracia, en *VI Congreso Internacional de Minificción*. Recuperado el 17/06/2016. Disponible en: <https://goo.gl/lrKRgn>.